

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Ястребов Олег Александрович  
Должность: Ректор  
Дата подписания: 02.06.2023 20:25:05  
Уникальный программный идентификатор:  
ca953a0120d891083f939673078ef1a989dae18a

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования «Российский университет дружбы народов имени  
Патриса Лумумбы»**

**Филологический факультет**

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**Стилистические особенности перевода (второй язык)**

(наименование дисциплины/модуля)

**Рекомендована МСЧН для направления подготовки/специальности:**

45.03.02 Лингвистика: иностранные языки

(код и наименование направления подготовки/специальности)

**Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):**

Лингвистика

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

2023 г

## 1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью дисциплины «Стилистические особенности перевода (второй язык)» является формирование иноязычных компетенций необходимых специалисту в сфере профессиональной коммуникации, т.е. формирование современного специалиста, владеющего профессионально значимой лексикой на иностранном языке и умеющего общаться на иностранном языке на профессиональные темы, а также обладающего необходимым объемом знаний об особенностях функциональных стилей в английском и русском языках и специфических особенностях перевода тестов с английского языка на русский и с русского языка на английский.

Задачи дисциплины «Стилистические особенности перевода (второй язык)» следующие:

- дать представление о лексико-грамматических характеристиках газетно-информационного, художественного и научно-популярного стилей;
- ознакомить студентов с приемами и способами перевода газетно-информационных, художественных и научно-популярных текстов;
- сформировать умение переводить такие тексты с английского на русский и с русского на английский языки.

## 2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Стилистические особенности перевода (второй язык)» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

*Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)*

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
ОПК-1	Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях.	ОПК-1.1. Адекватно анализирует основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии;  ОПК-1.2. Адекватно интерпретирует основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка;  ОПК-1.3 Адекватно применяет понятийный аппарат изучаемой дисциплины; соблюдает основные особенности научного стиля в устной и письменной речи.

ОПК-3	Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.	<p>ОПК-3.1. Адекватно интерпретирует коммуникативные цели высказывания, полно выявляет релевантную информацию, адекватно идентифицирует принадлежность высказывания к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения;</p> <p>ОПК-3.2. Корректно передает семантическую информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации.</p>
ОПК-4	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения.	<p>ОПК-4.1. Адекватно идентифицирует лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия;</p> <p>ОПК-4.3. Соблюдает социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме.</p>
ПК-6	Способен эффективно строить учебный процесс, осуществляя педагогическую деятельность в образовательных организациях дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего и среднего профессионального образования, а также дополнительного лингвистического образования (включая дополнительное образование детей и взрослых и дополнительное профессиональное образование) в соответствии с задачами конкретного учебного курса и условиями обучения иностранным языкам	<p>ПК-6.3 Реализовывает дополнительное лингвистическое образование (включая дополнительное образование детей и взрослых и дополнительное профессиональное образование);</p> <p>ПК-6.4 Выбирает оптимальные пути решения задач конкретного учебного курса.</p>
ПК-15	Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	<p>ПК-15.1 Осуществляет устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности;</p> <p>ПК-15.2 Соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста при устном переводе и темпоральные характеристики исходного текста.</p>

<b>ПК-16</b>	<b>Владеет основами сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</b>	ПК-16.1 Грамотно выбирает способы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.
--------------	--	---

\* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

### 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Стилистические особенности перевода (второй язык)» относится к элективным дисциплинам части, формируемой участниками образовательных отношений блока Б1.В.ДВ.06. Дисциплина изучается в 5 семестре 3 курса.

В рамках ОП ВО обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Стилистические особенности перевода (второй язык)».

*Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины*

№ п/п	Шифр и наименование компетенции	Предшествующие дисциплины	Последующие дисциплины (группы дисциплин)
ОПК-1	Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях.	Основы теории второго языка  Введение в теорию второго языка  Практический курс второго иностранного языка	Особенности и трудности первого (второй язык)  Коммуникативная этностилистика
ОПК-3	Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.	Основы функционирования второго языка	Стилистика первого языка
ОПК-4	Способен осуществлять межъязыковое и	Практический курс второго иностранного языка	Лингвокультура стран второго языка

	<p>межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения.</p>		<p>Речевой этикет (второго языка)</p>
<p>ПК-6</p>	<p>Способен эффективно строить учебный процесс, осуществляя педагогическую деятельность в образовательных организациях дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего и среднего профессионального образования, а также дополнительного лингвистического образования (включая дополнительное образование детей и взрослых и дополнительное профессиональное образование) в соответствии с задачами конкретного учебного курса и условиями обучения иностранным языкам</p>	<p>Методика преподавания иностранных языков</p>	<p>Педагогическая практика</p>
<p>ПК-13</p>	<p>Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p>	<p>Практический курс профессионального перевода Частная теория перевода</p>	<p>Переводческая практика</p>
<p>ПК-15</p>	<p>Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической</p>	<p>Практический курс профессионального перевода Частная теория перевода</p>	<p>Переводческая практика</p>

	эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста		
ПК-16	Владеет основами сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Практический курс профессионального перевода Частная теория перевода	Переводческая практика

\* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

#### 4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Стилистические особенности перевода (второй язык)» составляет **2** зачетные единицы.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения ОП ВО для **ОЧНОЙ** формы обучения

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.	Семестр(-ы)					
		5					
<i>Контактная работа, ак.ч.</i>	26	26					
Лекции (ЛК)	13	13					
Лабораторные работы (ЛР)							
Практические/семинарские занятия (СЗ)	13	13					
<i>Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.</i>	20	20					
<i>Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.</i>	26	26					
<b>Общая трудоемкость дисциплины</b>	ак.ч.	<b>72</b>	<b>72</b>				
	зач.ед.	<b>2</b>	<b>2</b>				

#### 5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)	Вид учебной работы*
Вводное занятие	Теория перевода: объект, цели, методы, некоторые общие вопросы. Стилистика: объект, цели, методы, некоторые общие вопросы.	СЗ

Функциональная стилистика. Особенности перевода.	Функциональные стили современного английского языка. Официально-деловой функциональный стиль. Газетно-публицистический функциональный стиль. Язык СМИ.	СЗ
Стилистические особенности общественно-политических текстов. Лексика.	Стилистические особенности общественно-политических текстов. Лексика. Публицистическая лексика и его место в литературном языке, образность и эмоциональность лексических средств в текстах СМИ, язык качественной и желтой прессы. Разбор конкретных примеров из текстов, упражнения с синонимическими рядами и развитие лингвистической догадки.	СЗ
Стилистические особенности общественно-политических текстов. Грамматика и синтаксис.	Стилистические особенности общественно-политических текстов. Грамматика и синтаксис. Использование времен в публицистических текстах. Основные синтаксические конструкции. Ввод авторской речи в русских и английских текстах СМИ. Обстоятельства места и времени и их место в предложении. Знаки препинания. Разбор конкретных примеров, упражнения на отработку пройденного материала.	СЗ

\* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – семинарские занятия.

## 6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Лекционная	Аудитория для проведения занятий лекционного типа, оснащенная комплектом специализированной мебели; доской (экраном) и техническими средствами мультимедиа презентаций.	
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа	Мультимедиа проектор, персональный компьютер, экран настенный, CD-player

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
	презентаций.	
Для самостоятельной работы обучающихся	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	

\* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

## 7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### *Основная литература:*

1. Знаменская Т.А. Стилистика английского языка. Основы курса. – М.: 2006.
2. Разинкина Н.М. Функциональная стилистика. – М.: Высшая школа, 2004.
3. Скребнев Ю.М. Основы стилистики английского языка. – М.: 2003.
4. Разинкина Н.М. Практикум по стилистике английского и русского языков. – М.: Высшая школа, 2006.

### *Дополнительная литература:*

- 1) Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка (стилистика декодирования). 2-е изд. — Л.: Просвещение, 1981.
- 2) Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. М.: 1981.
- 3) Мороховский А.Н. и др. Стилистика английского языка. – Киев: Вища шк., 1984.
- 4) Пелевина Н.Ф. Стилистический анализ художественного текста. – Л.: Просвещение, 1980.
- 5) Galperin I.R. Stylistics. – М.: 1971.
- 6) Maltzev V.A. An introduction to Linguistic Poetics. – Minsk: Vysh. Sh., 1980.
- 7) Van Peer, W. (1980) 'The Stylistic Theory of Foregrounding: A Theoretical and Empirical Investigation.' London: Lancaster University, 1980.
- 8) Van Peer, W. (1986) Stylistics and Psychology: Investigations of Foregrounding. London: Croom Helm, 1986.

### *Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:*

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров:

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН <http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>



- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>
- ЭБС «Консультант студента» [www.studentlibrary.ru](http://www.studentlibrary.ru)
- ЭБС «Лань» <http://e.lanbook.com/>
- ЭБС «Троицкий мост»

- <http://www.sage-way.info/calligraphy/>
- <http://www.sage-way.info/languages/china-lang/>
- <http://www.primavista.ru/dictionary/lang/chinese.htm>
- <http://www.philology.ru/linguistics4/romanenko-02.htm>
- [http://www.durov.com/linguistics4/czhou\\_yuguan-89.htm](http://www.durov.com/linguistics4/czhou_yuguan-89.htm)
- <http://myths.kulichki.net/lostcivil/china/myth0001/>

## 2. Базы данных и поисковые системы:

- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации <http://docs.cntd.ru/>
- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>
- поисковая система Google <https://www.google.ru/>
- реферативная база данных SCOPUS <http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>
- PressReader – полнотекстовый доступ к более чем 5000 электронных газет и журналов из 100 стран на различных языках <http://www.pressreader.com/>
- Cambridge Journals (грант МОН) <https://www.cambridge.org/core>

## Информационное обеспечение дисциплины

1. Газета "New York Times" // [www.nytimes.com](http://www.nytimes.com)
2. Журнал "Time" // [www.time.com](http://www.time.com)
3. Газета "Financial times" // [www.financialtimes.com](http://www.financialtimes.com)
4. Сайт «Инопресса»: Иностранная пресса о России и не только // [www.inopressa.ru](http://www.inopressa.ru)
5. Газета "Washington post" // [www.washingtonpost.com](http://www.washingtonpost.com)
6. Журнал "Newsweek" // [www.newsweek.com](http://www.newsweek.com)
7. Журнал "Cosmopolitan" // [www.cosmopolitan.com](http://www.cosmopolitan.com)
8. Газета "Times" // [www.times.com](http://www.times.com)

## Базы данных:

Учебно-научный информационный библиотечный центр (Научная библиотека)	<a href="http://lib.rudn.ru/">http://lib.rudn.ru/</a>
Вестник РУДН, текущие выпуски и архив	<a href="http://journals.rudn.ru/">http://journals.rudn.ru/</a>
PressReader – полнотекстовый доступ к более чем 5000 электронных газет и журналов из 100 стран на различных языках	<a href="http://www.pressreader.com/">http://www.pressreader.com/</a>
Cambridge Journals (грант МОН)	<a href="https://www.cambridge.org/core">https://www.cambridge.org/core</a>

*Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля\*:*

Курс лекций по дисциплине «Стилистические особенности перевода (второй язык)» предусмотрен.

Лекции выложены на платформе ТУИС у ведущего преподавателя

Курс состоит из 26 часов семинаров. Формат семинара — обсуждение теоретических вопросов перевода (приемов перевода и т.д.) с последующим устным последовательным переводом или переводом с листа текстов различной тематики.

Самостоятельные занятия студентов проводятся в целях закрепления знаний, полученных на семинарах, добывания новых знаний из дополнительных источников, подготовки к семинарам, проведения собственных изысканий.

Аттестация имеет формат устного перевода текста заданной тематики и письменного перевода отрывка художественного текста, что отражает результаты аудиторной, домашней и самостоятельной работы студента по всем разделам дисциплины.

\* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

## **8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система\* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Стилистические особенности перевода (второй язык)» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

\* - ОМ и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН.

### **РАЗРАБОТЧИКИ:**

Доц. КИЯ ФФ РУДН



Куприянова М.Е.

---

Должность, БУП

---

Подпись

---

Фамилия И.О.

---

Должность, БУП

---

Подпись

---

Фамилия И.О.

---

Должность, БУП

---

Подпись

---

Фамилия И.О.

### **РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:**

**Зав.кафедрой ИЯ ФФ РУДН**



**Эбзеева Ю.Н.**

---

Наименование БУП

---

Подпись

---

Фамилия И.О.

**РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:**

**Зав.кафедрой ИЯ ФФ РУДН**



**Эбзеева Ю.Н.**

---

Должность, БУП

---

Подпись

---

Фамилия И.О.

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования «Российский университет дружбы народов имени  
Патриса Лумумбы»**

**Кафедра иностранных языков филологического факультета**  
(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

---

## **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**Информационно-компьютерные технологии в обучении иностранному  
языку**

---

(наименование дисциплины/модуля)

**Рекомендована МСЧН для направления подготовки/специальности:**

**45.03.02 Лингвистика: иностранные языки**

---

(код и наименование направления подготовки/специальности)

**Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной  
профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП  
ВО):**

**Лингвистика**

---

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

**2023 г.**

## 1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Курс «Информационно-компьютерные технологии в обучении иностранному языку» ставит своей **целью** ознакомить студентов с ролью ИКТ в современном образовании.

В **задачи** данного курса входит:

- дать теоретическую базу использования ресурсов ИКТ на уроке иностранного языка;
- научить студентов использовать различные приложения в своей будущей профессиональной деятельности и разрабатывать на их основе задания.

## 2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Информационно-компьютерные технологии в обучении иностранному языку» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

*Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)*

<b>Шифр</b>	<b>Компетенция</b>	<b>Индикаторы достижения компетенции</b> (в рамках данной дисциплины)
УК-12	<b>Способен к взаимодействию в условиях современной информационной культуры и цифровой экономики с учетом требований информационной безопасности, этических и правовых норм.</b>	УК-12.1. Эффективно ищет и использует информацию, применяя цифровые средства и алгоритмы работы с данными из различных источников; УК-12.2. Использует предварительно проверенные на достоверность данные и информацию для построения умозаключений; УК-12.3. Оценивает источник информации и ее достоверность; УК-12.4. Строит логические умозаключения на основании поступающих информации и данных
ОПК-2	<b>Способен применять в практической деятельности знание психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам.</b>	ОПК-2.2 Использует эффективные образовательные технологии и приемы обучения для формирования способности к межкультурной коммуникации.

ОПК-5	<b>Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач.</b>	ОПК-5.3. Владеет навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач
ОПК-6	<b>Способен использовать цифровые технологии и методы в профессиональной деятельности для: изучения и моделирования объектов профессиональной деятельности, анализа данных, представления информации и пр.</b>	ОПК-6.1. Осуществляет поиск и обработку необходимой информации, содержащейся в специальной литературе и словарях, включая профильные электронные ресурсы;  ОПК-6.2. Использует цифровые технологии для создания таблиц, графических моделей, баз данных при сборе и анализе лингвистической информации;  ОПК-6.3. Владеет навыками применения современных информационных технологий для решения задач профессиональной деятельности
ПК-3	<b>Способен использовать учебники, учебные пособия и дидактические материалы по иностранному языку для разработки новых учебных материалов по определенной теме</b>	ПК-3.1 Использует учебники, учебные пособия и дидактические материалы по иностранному языку для разработки новых учебных материалов по определенной теме
ПК-11	<b>Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</b>	ПК-11.2 Выбирает правильные пути поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-14	<b>Способен оформлять текст перевода в компьютерном редакторе</b>	ПК-14.1 Оформляет текст перевода в компьютерном редакторе

\* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

### 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Информационно-компьютерные технологии в обучении иностранному языку» относится к элективной дисциплине, формируемой участниками образовательных отношений Б1.В.ДВ.06.02.

В рамках ОП ВО обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Информационно-компьютерные технологии в обучении иностранному языку».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
УК-12	Способен к взаимодействию в условиях современной информационной культуры и цифровой экономики с учетом требований информационной безопасности, этических и правовых норм.	Информатика (школьный уровень)	ВКР
ОПК-2	Способен применять в практической деятельности знание психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам.	Методика преподавания иностранных языков Методика преподавания первого языка	Педагогическая практика
ОПК-5	Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач.	Информатика (школьный уровень)	ВКР
ОПК-6	Способен использовать цифровые технологии и методы в профессиональной деятельности для: изучения и моделирования объектов профессиональной деятельности, анализа данных, представления информации и пр.	Информатика	ВКР
ПК-3	Способен использовать учебники, учебные	Методика преподавания иностранных языков	Педагогическая практика

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
	пособия и дидактические материалы по иностранному языку для разработки новых учебных материалов по определенной теме		
ПК-11	Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Практический курс первого языка Практический курс второго языка	Практический курс профессионального перевода
ПК-14	Способен оформлять текст перевода в компьютерном редакторе	Информатика	ВКР

\* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

#### 4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Информационно-компьютерные технологии в обучении иностранному языку» составляет 2 зачетных единицы.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения ОП ВО для **ОЧНОЙ** формы обучения

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.	Семестр(-ы)					
		5					
Контактная работа, ак.ч.	26	26					
Лекции (ЛК)	13	13					
Лабораторные работы (ЛР)							
Практические/семинарские занятия (СЗ)	13	13					
Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.	20	20					
Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.	26	26					
<b>Общая трудоемкость дисциплины</b>	ак.ч.	<b>72</b>	<b>72</b>				
	зач.ед.	<b>2</b>	<b>2</b>				

#### 5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы



Название разделов (тем) дисциплины	Краткое содержание разделов (тем) дисциплины:	Вид учебной работы*
Раздел 1. Введение в предмет.	Теория поколений Хоува-Штраусса. Digital natives, digital immigrants и критика теории М. Пренски. Конус опыта Дейла. Таксономия Блума. Современные концепции использования ИКТ в курсе иностранного языка: дистанционное обучение, смешанное обучение и перевернутый урок. Геймификация.	С3
Раздел 2. Опросы и интерактивные тестирования	Организация входного тестирования. Анкетирование на определение типа интеллекта. Контрольные. Google Forms, GoConqr, Plickers, Kahoot, Quizlet Live. Обработка Google Forms с помощью оператора IF.	С3
Раздел 3. Обучение лексике, фонетике, грамматике и различным видам речевой деятельности сквозь призму ИКТ	Лексика, чтение и понимание письменной речи. Создание облака. Электронные карточки для многоаспектной домашней тренировки: Quizlet, Memrise, Anki. Работа с электронной версией словаря RAЕ: толковый словарь (возможные запросы), словарь юридической лексики, этимологический словарь. Работа с корпусами. Создание кроссвордов. Фонетика и аудирование: база произношений Forvo, работа с подкастами. Использование песен на уроке: Lyricstraining.	С3
Раздел 4. Реализация проектной деятельности с помощью ИКТ.	Презентации PowerPoint, Prezi, Visme. Работа с вики-порталами. Коллективные стены: Padlet. Таймлайны. Создание инфографики и карты понятий в языковом образовании: Coggle. Видеопроекты. Системы управления обучением (LMS). Системы управления обучением: для чего они нужны. Обзор существующих LMS. Основы работы в ТУИС: создание курса, наполнение материалами, создание тестовых заданий, прикрепление файлов. Электронные кампусы и программы, предлагаемые издательствами на базе	С3

	бумажных УМК: Campus Difusión, ELEteca, ELE Actual. Организация обучения через Skype.	
<b>Раздел 5. Полезные приложения для преподавателя.</b>	Форматирование и верстка материалов в MS Word. Использование формул MS Excel для ведения успеваемости студентов. Размещение материалов в облаке.	С3

## 6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Проектор и экран, методический материал, плакаты
Компьютерный класс	Компьютерный класс для проведения занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная персональными компьютерами (в количестве 12 шт.), доской (экраном) и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Учебная платформа ТУИС
Для самостоятельной работы обучающихся	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	Методический кабинет, коворкин-рум

\* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

## 7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

**Основная литература:**

1. Карамышева Т.В. Изучение иностранных языков с помощью компьютера в вопросах и ответах. – Спб., 2001. – 192 с.
2. Атабекова А.А. Информационные технологии в обучении иностранному языку для специальных целей [Электронный ресурс]: Монография / А.А. Атабекова. - М.: Изд-во РУДН, 2009. - 167 с.

#### *Дополнительная литература:*

1. Китайгородская Г.А. Методика интенсивного обучения иностранным языкам. – М.: Высшая школа, 1982. – 136 с.
2. Кораблев А.А. Информационно-телекоммуникационные технологии в образовательном процессе//Школа. – №2, 2006. – С.37 -39.
3. Кулманакова Е.В. Психология студентов и развитие их мотивации к изучению китайского языка//Психология и педагогика: методика и проблемы методического применения. – Новосибирск: ООО «Центр развития научного сотрудничества», 2010. – С. 105 -110.
4. Koutropoulos A. Digital Natives: Ten Years After. — MERLOT Journal of Online Learning and Teaching, 2011. — Vol. 7. — No. 4.
5. Prensky M. Digital Natives, Digital Immigrants. — MCB University Press, On the Horizon, 2001. — Vol. 9. — No. 5. — Pp. 1–6.
6. Howe N., Strauss W. Millennials rising: the next great generation. USA: Vintage, 2000.

#### *Электронные ресурсы:*

1. Блоги: <https://wordpress.org/>, <https://twitter.com>.
2. Вики-портал: <http://www.wikia.com/>.
3. Интерактивные тестирования: <https://kahoot.it/>, <https://www.plickers.com/>, <https://quizlet.com/live>, <https://www.goconqr.com/>.
4. Использование песен на уроке: <https://de.lyricstraining.com/>.
5. Кампусы для преподавателей от издательств: <https://www.edinumen-eleteca.es/>, <http://campus.difusion.com/dashboard>.
6. Коллективные стены: <https://ru.padlet.com/>
7. Портал <http://lang-8.com/>.
8. Работа с корпусом: <https://www.dwds.de/resource/kerncorpus/>, <http://wortschatz.uni-leipzig.de/de>.
9. Создание карты понятий: <https://coggle.it/>.
10. Создание комиксов: <http://www.storyboardthat.com/>.
11. Создание презентаций: <https://prezi.com/>.
12. Создание таймлайнов: <https://line.do/ww>.
13. ТУИС РУДН: <http://esystem.pfur.ru/>.
14. Формы Google: <https://www.google.ru/intl/ru/forms/about/>.
15. Электронные карточки: <https://quizlet.com/latest>

#### *Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:*

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров:

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН  
<http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>
- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>
- ЭБС «Консультант студента» [www.studentlibrary.ru](http://www.studentlibrary.ru)
- ЭБС «Лань» <http://e.lanbook.com/>
- ЭБС «Троицкий мост»

## 2. Базы данных и поисковые системы:

- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации  
<http://docs.cntd.ru/>

- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>

- поисковая система Google <https://www.google.ru/>

- реферативная база данных SCOPUS  
<http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>

*Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля\*:*

1. Перечень вопросов и методических рекомендаций по организации самостоятельной работы по дисциплине «Информационно-компьютерные технологии в обучении иностранному языку».

2. Методические указания по выполнению и оформлению курсовой работы/проекта по дисциплине «Информационно-компьютерные технологии в обучении иностранному языку» (при наличии КР/КП).

\* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

## **8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система\* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Информационно-компьютерные технологии в обучении иностранному языку» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

\* - ОМ и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН.

### **РАЗРАБОТЧИКИ:**

Доц. КИЯ ФФ РУДН

Должность, БУП



Подпись

Бородина М.А.

Фамилия И.О.

_____ Должность, БУП	_____ Подпись	_____ Фамилия И.О.
_____ Должность, БУП	_____ Подпись	_____ Фамилия И.О.

**РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:**

**Зав.кафедрой ИЯ ФФ РУДН**



**Эбзеева Ю.Н.**

_____ Наименование БУП	_____ Подпись	_____ Фамилия И.О.
---------------------------	------------------	-----------------------

**РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:**

**Зав.кафедрой ИЯ ФФ РУДН**



**Эбзеева Ю.Н.**

_____ Должность, БУП	_____ Подпись	_____ Фамилия И.О.
-------------------------	------------------	-----------------------

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования «Российский университет дружбы народов имени  
Патриса Лумумбы»**

**Филологический факультет**

---

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**Особенности и трудности перевода (второй язык)**

---

(наименование дисциплины/модуля)

**Рекомендована МСЧН для направления подготовки/специальности:**

**45.03.02 Лингвистика: иностранные языки**

---

(код и наименование направления подготовки/специальности)

**Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):**

**Лингвистика**

---

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

**2023г**

## 1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью дисциплины «Особенности и трудности перевода (второй язык)» является формирование иноязычных компетенций необходимых специалисту в сфере профессиональной коммуникации, т.е. формирование современного специалиста, владеющего профессионально значимой лексикой на иностранном языке и умеющего общаться на иностранном языке на профессиональные темы, а также обладающего необходимым объемом знаний об особенностях функциональных стилей в английском и русском языках и специфических особенностях перевода тестов с английского языка на русский и с русского языка на английский.

Задачи дисциплины «Особенности и трудности перевода (второй язык)» следующие:

- дать представление об основных особенностях и трудностях перевода лексико-грамматических структур газетно-информационного, художественного и научно-популярного стилей в английском языке;
- ознакомить студентов с приемами и способами перевода газетно-информационных, художественных и научно-популярных текстов;
- сформировать умение переводить такие тексты с английского на русский и с русского на английский языки.

## 2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Особенности и трудности перевода (второй язык)» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

*Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)*

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
ОПК-1	Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях.	ОПК-1.1. Адекватно анализирует основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии;  ОПК-1.2. Адекватно интерпретирует основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка;  ОПК-1.3 Адекватно применяет понятийный аппарат изучаемой дисциплины; соблюдает основные особенности научного стиля в устной и

		письменной речи.
<b>ОПК-3</b>	<b>Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения</b>	<p>ОПК-3.1. Адекватно интерпретирует коммуникативные цели высказывания, полно выявляет релевантную информацию, адекватно идентифицирует принадлежность высказывания к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения;</p> <p>ОПК-3.2. Корректно передает семантическую информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации;</p> <p>ОПК-3.3. Адекватно использует лексико-грамматические и фонетические средства организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания.</p>
<b>ПК-10</b>	<b>Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания</b>	ПК-10.2 Выбирает необходимые формы анализа текста для достижения точного восприятия исходного высказывания.
<b>ПК-11</b>	<b>Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</b>	ПК-11.1 Разбирается в методике подготовки к выполнению перевода
<b>ПК-13</b>	<b>Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</b>	<p>ПК-13.1 Осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности;</p> <p>ПК-13.2 Соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста при письменном переводе.</p>
<b>ПК-15</b>	<b>Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</b>	<p>ПК-15.1 Осуществляет устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности;</p> <p>ПК-15.2 Соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста при устном переводе и темпоральные характеристики исходного текста.</p>
<b>ПК-16</b>	<b>Владеет основами сокращенной</b>	ПК-16.1 Грамотно выбирает способы



	<b>переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</b>	сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.
--	---	---

\* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

### 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Особенности и трудности перевода (второй язык)» относится к элективным дисциплинам части, формируемой участниками образовательных отношений блока Б1.В.ДВ.08. Дисциплина изучается в VII семестре 4 курса.

В рамках ОП ВО обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Особенности и трудности перевода (второй язык)».

*Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины*

№ п/п	Шифр и наименование компетенции	Предшествующие дисциплины	Последующие дисциплины (группы дисциплин)
ОПК-1	Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях	Основы теории второго языка  Введение в теорию второго языка  Практический курс второго иностранного языка	Особенности и трудности первого (второй язык)  Коммуникативная этностилистика
ОПК-3	Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения	Основы функционирования второго языка	Стилистика первого языка
ПК-10	Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию	Частная теория перевода  Практический курс	Коммуникативная этностилистика

	исходного высказывания	профессионального перевода	
ПК-11	Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Частная теория перевода  Практический курс профессионального перевода	Коммуникативная этностилистика
ПК-13	Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Практический курс профессионального перевода Частная теория перевода	Переводческая практика  Речевой этикет
ПК-15	Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Практический курс профессионального перевода  Частная теория перевода	Переводческая практика  Речевой этикет
ПК-16	Владеет основами сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Практический курс профессионального перевода  Частная теория перевода	Переводческая практика Речевой этикет

\* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

#### 4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Особенности и трудности перевода (второй язык)» составляет **4** зачетные единицы (144 часа).

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения ОП ВО для **ОЧНОЙ** формы обучения

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.	Семестр(-ы)					
		7					
Контактная работа, ак.ч.	34	34					
Лекции (ЛК)							
Лабораторные работы (ЛР)							
Практические/семинарские занятия (СЗ)	34	34					
Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.	92	92					
Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.	18	18					
<b>Общая трудоемкость дисциплины</b>	ак.ч.	<b>144</b>	<b>144</b>				
	зач.ед.	<b>4</b>	<b>4</b>				

## 5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)	Вид учебной работы*
Синтаксические особенности и трудности перевода текстов	Научный стиль Научно-публицистический стиль Научные лингвистические и филологические тексты Объединение и членение предложений	СЗ
Виды предложений и особенности их перевода	Строение предложений Порядок слов Пассивный залог Инверсия	СЗ
Особенности грамматики	Трудности перевода Придаточные предложения Причастные обороты Косвенная речь Перевод инфинитивов и инфинитивных конструкций. Перевод герундия.	СЗ
Особенности лексики	Трансформации собственных имен. Перевод многозначных слов. Ложные друзья переводчика. Лексические трансформации. Перевод словосочетаний и фразеологизмов.	СЗ
Особенности пунктуационной системы английского языка	Трудности перевода Знаки препинания	
Особенности оформления ссылки и цитаты в тексте на английском языке	Правила оформления Трудности передачи	

\* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – семинарские занятия.

## 6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Лекционная	Аудитория для проведения занятий лекционного типа, оснащенная комплектом специализированной мебели; доской (экраном) и техническими средствами мультимедиа презентаций.	
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Мультимедиа проектор, персональный компьютер, экран настенный, CD-player
Для самостоятельной работы обучающихся	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	Коворкинг-рум

\* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

## 7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

*Основная литература:*

5. Крупнов В.Н. Гуманитарный перевод: учеб.пособие для студ.высш.учеб.заведений. - М.: Академия, 2009.
6. Семенова М.Ю. Основы перевода текста: учебник / М.Ю. Семенова. - Ростов н/Д: Феникс, 2009.
7. Яшина Н.К. Практикум по переводу с английского языка на русский [Электронный ресурс]: учеб.пособие / Н.К. Яшина. - 3-е изд., стер. - М.: ФЛИНТА, 2013.
8. Знаменская Т.А. Стилистика английского языка. Основы курса. – М.: 2006.
9. Разинкина Н.М. Практикум по стилистике английского и русского языков. – М.: Высшая школа, 2006.

*Дополнительная литература:*

- 9) Александрова О.В. Хрестоматия по английской филологии. Составитель д-р филол. наук проф. Александрова О.В. – Москва: Высшая школа, 1991.

- 10) О. Alexandrova, V. Vasilyev. English Language for Students of Philology. – М.: МАКС Пресс, 2016.
- 11) Гвишиани Н.Б. Язык научного общения. Вопросы методологии. Издание второе, исправленное. — М.: Издательство ЛКИ, 2008.
- 12) Readings in Criticism. Russian Literature in England and America. Английские и американские писатели и критики о русской литературе. Сборник текстов на английском языке для студентов филологического факультета. Составители: А.Т. Лесняк, Э.М. Медникова. Издательство Московского университета, 1978.
- 13) The Idea of Literature. The Foundations of English Criticism. – Moscow, Progress Publishers, 1979.
- 14) Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. М.: 1981.
- 15) Пелевина Н.Ф. Стилистический анализ художественного текста. – Л.: Просвещение, 1980.
- 16) Maltzev V.A. An introduction to Linguistic Poetics. – Minsk: Vysh. Sh., 1980.
- 17) Van Peer, W. (1980) 'The Stylistic Theory of Foregrounding: A Theoretical and Empirical Investigation.' London: Lancaster University, 1980.
- 18) Van Peer, W. (1986) Stylistics and Psychology: Investigations of Foregrounding. London: Croom Helm, 1986.
- 19) Базылев В.Н. Теория перевода. Кн. 1: 1 - Москва: Издательство 'Флинта', 2012. <http://znanium.com/bookread2.php?book=454822>
- 20) Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней): Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни. - 2-е изд. - М.: Флинта: МПСИ, 2008.
- 21) Авербух К.Я. Лексические и фразеологические аспекты перевода: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. - М.: Академия, 2009.

*Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:*

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров:

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН  
<http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>
- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>
- ЭБС «Консультант студента» [www.studentlibrary.ru](http://www.studentlibrary.ru)
- ЭБС «Лань» <http://e.lanbook.com/>
- ЭБС «Троицкий мост»

- <http://www.sage-way.info/calligraphy/>
- <http://www.sage-way.info/languages/china-lang/>
- <http://www.primavista.ru/dictionary/lang/chinese.htm>
- <http://www.philology.ru/linguistics4/romanenko-02.htm>
- [http://www.durov.com/linguistics4/czhou\\_yuguan-89.htm](http://www.durov.com/linguistics4/czhou_yuguan-89.htm)  
<http://myths.kulichki.net/lostcivil/china/myth0001/>

2. Базы данных и поисковые системы:

- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации <http://docs.cntd.ru/>
- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>
- поисковая система Google <https://www.google.ru/>
- реферативная база данных SCOPUS <http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>
- PressReader – полнотекстовый доступ к более чем 5000 электронных газет и журналов из 100 стран на различных языках <http://www.pressreader.com/>
- Cambridge Journals (грант МОН) <https://www.cambridge.org/core>

### **Информационное обеспечение дисциплины**

9. Газета "New York Times" // [www.nytimes.com](http://www.nytimes.com)
10. Журнал "Time" // [www.time.com](http://www.time.com)
11. Газета "Financial times" // [www.financialtimes.com](http://www.financialtimes.com)
12. Сайт «Инопресса»: Иностранная пресса о России и не только // [www.inopressa.ru](http://www.inopressa.ru)
13. Газета "Washington post" // [www.washingtonpost.com](http://www.washingtonpost.com)
14. Журнал "Newsweek" // [www.newsweek.com](http://www.newsweek.com)
15. Журнал "Cosmopolitan" // [www.cosmopolitan.com](http://www.cosmopolitan.com)
16. Газета "Times" // [www.times.com](http://www.times.com)

### **Базы данных:**

Учебно-научный информационный библиотечный центр (Научная библиотека)	<a href="http://lib.rudn.ru/">http://lib.rudn.ru/</a>
Вестник РУДН, текущие выпуски и архив	<a href="http://journals.rudn.ru/">http://journals.rudn.ru/</a>
PressReader – полнотекстовый доступ к более чем 5000 электронных газет и журналов из 100 стран на различных языках	<a href="http://www.pressreader.com/">http://www.pressreader.com/</a>
Cambridge Journals (грант МОН)	<a href="https://www.cambridge.org/core">https://www.cambridge.org/core</a>

*Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля\*:*

Курс лекций по дисциплине «Особенности и трудности перевода (второй язык)» не предусмотрен.

Курс читается на английском языке.

\* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**


## **8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система\* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения

дисциплины «Особенности и трудности перевода (второй язык)» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

\* - ОМ и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН.

**РАЗРАБОТЧИКИ:**

<b>Доц. КИЯ ФФ РУДН</b> _____ Должность, БУП	 _____ Подпись	<b>Куприянова М.Е.</b> _____ Фамилия И.О.
<b>Доц. КИЯ ФФ РУДН</b> _____ Должность, БУП	 _____ Подпись	<b>Бородина М.А.</b> _____ Фамилия И.О.
_____ Должность, БУП	_____ Подпись	_____ Фамилия И.О.
<b>РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:</b>		
<b>Зав.кафедрой ИЯ ФФ РУДН</b> _____ Наименование БУП	 _____ Подпись	<b>Эбзеева Ю.Н.</b> _____ Фамилия И.О.
<b>РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:</b>		
<b>Зав.кафедрой ИЯ ФФ РУДН</b> _____ Должность, БУП	 _____ Подпись	<b>Эбзеева Ю.Н.</b> _____ Фамилия И.О.

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования «Российский университет дружбы народов имени  
Патриса Лумумбы»**

**Кафедра иностранных языков филологического факультета**  
(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

---

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**Коммуникативная этностилистика**

(наименование дисциплины/модуля)

---

**Рекомендована МСЧН для направления подготовки/специальности:**

**45.03.02 Лингвистика: иностранные языки**

(код и наименование направления подготовки/специальности)

---

**Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):**

**Лингвистика**

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

---

**2023 г.**



## 1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Объектом изучения дисциплины «Коммуникативная этностилистика» - является коммуникативное поведение представителей различных лингвокультур, точнее – социально и коммуникативно значимое варьирование коммуникативного поведения в межкультурном аспекте; предметом – национально-культурные средства коммуникации (вербальные и невербальные), формирующие в совокупности национальный стиль коммуникативного поведения, или коммуникативный этностиль, а также факторы, предопределяющие его.

### Основные задачи:

- формирование у студентов научного представления о процессе коммуникации и проблемах межкультурного взаимодействия;
- формирование представления о культуре как системе, пронизывающей все стороны жизни человека, в том числе его коммуникативную деятельность;
- приобретение знаний о различных типах культур и их основных характеристиках;
- приобретение знаний о культурных факторах, влияющих на коммуникативное поведение людей;
- выработка умений анализировать различия в коммуникативном поведении инокультурного собеседника с позиций его культуры;
- овладение коммуникативными стратегиями и тактиками, характерными для иных культур.

## 2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Коммуникативная этностилистика» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
ОПК-3	Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.	ОПК-3.1. Адекватно интерпретирует коммуникативные цели высказывания, полно выявляет релевантную информацию, адекватно идентифицирует принадлежность высказывания к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения;  ОПК-3.2. Корректно передает семантическую информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации;

		ОПК-3.3. Владеет навыками использования формул речевого этикета в разных ситуациях общения
--	--	--

\* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

### 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Коммуникативная этностилистика» относится к элективным дисциплинам части, формируемой участниками образовательных отношений блока Б1.В.ДВ.08. Изучается на 4 курсе в VII семестре.

В рамках ОП ВО обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Коммуникативная этностилистика».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
ОПК-3	Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.	Стилистические основы перевода (второй язык)  Проблемы лингвистической вежливости	Речевой этикет (второй язык)  Особенности и трудности перевода (второй язык)

\* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

### 4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Коммуникативная этностилистика» составляет 4 зачетные единицы (144 часа), предполагает только практические занятия.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения ОП ВО для **ОЧНОЙ** формы обучения

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.	Семестр(-ы)					
		7					
Контактная работа, ак.ч.		34					
Лекции (ЛК)							
Лабораторные работы (ЛР)							
Практические/семинарские занятия (СЗ)		34					
Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.		92					

<i>Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.</i>			18				
<b>Общая трудоемкость дисциплины</b>	ак.ч.	144	144				
	зач.ед.	4	4				

## 5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)	Вид учебной работы *
1	<b>1. Коммуникативная этностилистика и предмет ее изучения</b>	4. Понятие стиля. Понятие стиля коммуникации. Типология стилей коммуникации У. Гудикунста. 5. Понятие этнокультурного стиля коммуникации (коммуникативного этностыля) и параметры его описания. 6. Цели и задачи коммуникативной этностилистики. 7. Междисциплинарность.	СЗ
2	<b>Культура как стилеобразующий фактор</b>	Изучение культуры в свете коммуникативных задач. Культура и социальные отношения. Культура и коммуникация. Коммуникативные ценности. Коммуникативная культура.	СЗ
3	<b>Вежливость как регулятор коммуникативного поведения</b>	Типы и регистры вежливости: относительная вежливость, абсолютная вежливость; нейтральная вежливость, формальная вежливость, неформальная вежливость, вежливость дистанцирования, вежливость сближения.	СЗ
4	<b>Вежливость дистанцирования и стиль коммуникации</b>	Стратегии дистанцирования и средства их реализации. Этнокультурные особенности английского и русского стилей коммуникации в побудительных речевых актах. Стратегии дистанцирования и доминантные черты английского и русского стилей коммуникации: Дистантность vs контактность, косвенность vs. прямолинейность, неимпозитивность vs. импозитивность и др.	СЗ
5	<b>Эмоциональность vs. эмотивность как стилеобразующие факторы</b>	Эмоциональная коммуникация / эмотивная коммуникация. Проблема такта и искренности в коммуникации. Фатические эмотивы и их влияние на стиль коммуникации.	СЗ

6	<b>Вежливость сближения и стиль коммуникации</b>	Стратегии сближения и средства их реализации. Этнокультурные особенности английского и русского стилей коммуникации в экспрессивных речевых актах.	СЗ
7	<b>Стратегии сближения и доминантные черты английского и русского стилей коммуникации</b>	Коммуникативная аттрактивность vs. коммуникативная естественность, эмотивность vs. эмоциональность, гипербализированная оценочность vs. оценочная умеренность и др.	СЗ
8	<b>Доминантные черты этнокультурных стилей коммуникации в сопоставительном аспекте</b>	Доминантные черты английского стиля коммуникации в сопоставлении с русским. Доминантные черты стиля коммуникации изучаемого языка в сопоставлении с русским.	СЗ

\* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – семинарские занятия.

## 6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Лекционный зал	Лекционный зал для проведения лекционных и семинарских занятий, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенный комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Доска, проектор и экран, методический материал
Для самостоятельной работы обучающихся	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	Учебная платформа ТУИС

\* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

## 7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

- 1) Ларина Т.В. Основы межкультурной коммуникации. М.: Академия. 2018.
- 2) Larina, T. Intercultural Communication: Readings and Discussion. Учеб. пособие. – М.: РУДН, 2015.

*Дополнительная литература:*

1. Вежбицкая А. Понимание культуры через посредство ключевых слов / Пер. с англ. А.Д. Шмелева. – М.: Языки славянской культуры, 2001.
2. Виссон Л. Русские проблемы в английской речи. Слова и фразы в контексте двух культур. Пер. с англ. – М.: Р. Валент, 2007.  
<http://www.alleng.ru/d/engl/engl85.htm>
3. Карасик В.И. Языковая матрица культуры. Волгоград: Парадигма, 2012.
4. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. – Волгоград: Перемена, 2002.
5. Ларина Т.В. Англичане и русские: язык, культура, коммуникация. М.: Языки славянских культур, 2013.
6. Ларина Т.В., Озюменко В.И. Этническая идентичность и ее проявление в языке и коммуникации. *Ethnic identity in language and communication // Cuadernos de Rusística Española* 2016, 57 – 68  
<http://revistaseug.ugr.es/index.php/cre/issue/view/358/showToc>
7. Ларина Т.В. Категория вежливости и стиль коммуникации. Сопоставление английских и русских лингвокультурных традиций. М.: Языки славянских культур, 2009. [http://www.lrc-press.ru/pics/previews/ru/\(139\)Pages%20from%20Larina-2009-v.pdf](http://www.lrc-press.ru/pics/previews/ru/(139)Pages%20from%20Larina-2009-v.pdf)
8. Леонтович О. А. Россия и США: Введение в межкультурную коммуникацию. – Волгоград: Перемена, 2003.
9. Леонтович О.А. Русские и американцы: парадоксы межкультурного общения: Монография. – М.: Гнозис, 2005.
10. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. М.: Слово, 2000.  
<http://www.ffl.msu.ru/research/publications/ter-minasova-lang-and-icc/ter-minasova-yazik-i-mkk-BOOK.pdf>
11. Павловская А.В. Англия и англичане. - М., 2004.
12. Bromhead, Helen and Zhengdao Ye (eds.). 2020. *Meaning, Life and Culture: In Conversation with Anna Wierzbicka*. Canberra: Australian National University Press. <https://press.anu.edu.au/publications/meaning-life-and-culture>
13. Fox, Kate. *Watching the English: The Hidden Rules of English Behaviour*. – Hodder & Stoughton, 2005.
14. Jandt, Fred. *Intercultural Communication*. - Sage, 2000.
15. Larina, Tatiana. 2020. 'Sense of privacy' and 'sense of elbow': English vs Russian values and communicative styles. In Helen Bromhead and Zhengdao Ye (eds), *Meaning, Life and Culture: In Conversation with Anna Wierzbicka*. Canberra: Australian National University Press. Pp. 421 – 440. <https://press-files.anu.edu.au/downloads/press/n7194/pdf/book.pdf>
16. Larina, Tatiana & Amr Khalil. 2018. Arabic forms of address: sociolinguistic overview. *The European Proceedings of Social and Behavioural Sciences* EpSBS, Volume XXXIX – WUT 2018: Word, Utterance, Text: Cognitive, Pragmatic and Cultural Aspects. Published by the Future Academy, 2018. Pp. 229 -309. doi: <http://dx.doi.org/10.15405/epsbs.2018.04.02.44>
17. Visson, Lynn. *Where Russians Go Wrong in Spoken English. Words and Expressions in the Context of Two Cultures*. М.: Валент, 2013.
18. Wierzbicka, Anna. *English. Meaning and Culture*. Oxford University Press, 2006.
19. Wierzbicka, Anna. *Emotions across Languages and Cultures: Diversity and Universality*. - Cambridge: Cambridge University Press, 1999.

*Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:*

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров:

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН  
<http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>

- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>

- ЭБС «Консультант студента» [www.studentlibrary.ru](http://www.studentlibrary.ru)

- ЭБС «Лань» <http://e.lanbook.com/>

- ЭБС «Троицкий мост»

2. Базы данных и поисковые системы:

- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации  
<http://docs.cntd.ru/>

- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>

- поисковая система Google <https://www.google.ru/>

- реферативная база данных SCOPUS  
<http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>

*Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля\*:*


\* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

## **8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система\* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Коммуникативная этностилистика» в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

\* - Ом и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН.

### **РАЗРАБОТЧИКИ:**

Проф. КИЯ ФФ РУДН		Ларина Т.В.
_____ Должность, БУП	_____ Подпись	_____ Фамилия И.О.
_____ Должность, БУП	_____ Подпись	_____ Фамилия И.О.
_____ Должность, БУП	_____ Подпись	_____ Фамилия И.О.

**РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:**

**Зав. кафедрой ИЯ ФФ РУДН**



**Эбзеева Ю.Н.**

---

Наименование БУП

---

Подпись

---

Фамилия И.О.

**РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:**

**Зав. кафедрой ИЯ ФФ РУДН**



**Эбзеева Ю.Н.**

---

Должность, БУП

---

Подпись

---

Фамилия И.О.

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования «Российский университет дружбы народов имени  
Патриса Лумумбы»**

**Филологический факультет**

---

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**Речевой этикет (второй язык)**

---

(наименование дисциплины/модуля)

**Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:**

**45.03.02 Лингвистика: иностранные языки**

---

(код и наименование направления подготовки/специальности)

**Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):**

**Лингвистика**

---

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

**2023 г**



## 1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целями освоения дисциплины «Речевой этикет (второй язык)» является формирование межкультурной компетенции - способности и готовности к успешному двустороннему общению с представителями англоязычных стран, придерживаясь речевому этикету.

Дать общую характеристику английского речевого этикета как системы устойчивых выражений: рассмотреть функции речевого этикета; особенности ситуаций употребления; его семантическую и прагматическую природу; статусно-ролевые отношения говорящих, выбирающих уместные выражения, ты - или Вы - формы общения.

Формирование и совершенствование языковой компетенции (грамматических и лексических навыков), а также страноведческой и коммуникативной компетенции. Мотивировать обучаемых к изучению английского языка и культуры англоговорящих стран, формировать при этом позитивное отношение к народам-носителям изучаемого языка и их культурам. Формировать коммуникативные навыки и умение в устной и письменной речи.

Задачи дисциплины:

- анализ английской разговорной диалогической речи с опорой на изученные теоретические данные;
- определение особенностей английского речевого этикета;
- знакомство студентов с эффективными стратегиями самостоятельной работы по овладению иностранным языком в высшей школе, развитие учебной автономии;
- знакомство студентов с современными методами обучения иностранным языкам, развитие профессиональной мотивации.

## 2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Речевой этикет (второй язык)» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

*Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)*

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
УК-3	Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде.	УК-3.3. Анализирует возможные последствия личных действий и планирует свои действия для достижения заданного результата.
ОПК-3	Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в	ОПК-3.1. Адекватно интерпретирует коммуникативные цели высказывания, полно выявляет релевантную информацию, адекватно идентифицирует

	<b>официальной и неофициальной сферах общения.</b>	<p>принадлежность высказывания к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения;</p> <p>ОПК-3.2. Корректно передает семантическую информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации;</p> <p>ОПК-3.3. Адекватно использует лексико-грамматические и фонетические средства организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания.</p>
<b>ОПК-4</b>	<b>Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения.</b>	<p>ОПК-4.2. Адекватно реализует собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка;</p> <p>ОПК-4.3. Соблюдает социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме.</p>
<b>ПК-9</b>	<b>Владеет нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</b>	ПК-9.1 Демонстрирует нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения.

\* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

### 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Речевой этикет (второй язык)» относится к вариативной компоненте части, формируемой участниками образовательных отношений блока Б1.В.ДВ.09. Дисциплина изучается в 8 семестре 4 курса.

В рамках ОП ВО обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Речевой этикет (второй язык)».

*Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины*

№	Шифр и	Предшествующие	Последующие дисциплины
---	--------	----------------	------------------------

п/п	наименование компетенции	дисциплины	(группы дисциплин)
<b>УК-3</b>	Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде.	Введение в специальность  История языка и введение в спецфилологию	ВРК Дисциплины магистратуры
<b>ОПК-3</b>	Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения	Практический курс второго иностранного языка  Стилистические особенности перевода (второй язык)	ВРК Дисциплины магистратуры
<b>ОПК-4</b>	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения	Практический курс второго иностранного языка  Особенности и трудности перевода (второй язык)	ВРК Дисциплины магистратуры
<b>ПК-9</b>	Владеет нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Проблемы лингвистической вежливости  Коммуникативная этностилистика	ВРК Дисциплины магистратуры

\* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

#### 4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Речевой этикет (второй язык)» составляет 3 зачетные единицы.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения ОП ВО для **ОЧНОЙ** формы обучения

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.	Семестр(-ы)					
		8					
Контактная работа, ак.ч.	36	36					
Лекции (ЛК)							
Лабораторные работы (ЛР)							
Практические/семинарские занятия (СЗ)	36	36					
Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.	63	63					
Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.	9	9					
<b>Общая трудоемкость дисциплины</b>	ак.ч.	108	108				
	зач.ед.	3	3				

#### 5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)	Вид учебной работы*
<b>Введение в речевой этикет</b>	Основные понятия. Факторы, влияющие на развитие речевого этикета. Исторический экскурс формирования национальных форм речевого этикета.	СЗ
<b>Специфика речевого этикета</b>	Русский и английский речевого этикет. Вежливость в русской и английской культурах. Национально-культурные особенности английского и русского коммуникативного поведения.	СЗ
<b>Национальная специфика речевого этикета</b>	Комплименты и похвалы. Речевые дистанции и табу.	СЗ
<b>Культура критики в речевом общении</b>	Политкорректность как фактор вежливости. Речевой этикет прошлого, настоящего и будущего в англоязычных странах.	СЗ
<b>Особенности сетевого этикета</b>	Психологические, технические и административные правила.	СЗ
<b>Национальные отличия речевых этикетов в разных странах</b>	Формы обращения. Формулы приветствия и прощания. Значение речевого этикета для общества и культуры страны.	СЗ
<b>Юмор в речевом этикете</b>	Правила английской иронии. Классовые нормы культурной речи	СЗ

<b>Крылатые слова и афоризмы в современном английском языке</b>	Метафора, сравнение, метонимия, аллюзия. Источники крылатых фраз и афоризмов. Классификация.	СЗ
<b>Пословицы и поговорки в современном английском языке</b>	Формирование вторичной языковой личности.	СЗ

\* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – семинарские занятия.

## 6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Лекционная	Аудитория для проведения занятий лекционного типа, оснащенная комплектом специализированной мебели; доской (экраном) и техническими средствами мультимедиа презентаций.	
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Мультимедиа проектор, персональный компьютер, экран настенный, CD-player
Для самостоятельной работы обучающихся	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	

\* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

## 7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

- 1) Капкан М.В. Деловой этикет: учеб. пособие / М.В. Капкан, Л.С. Лихачева; М-во образования и науки Рос. Федерации, Урал. федер. ун-т. – Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 2017.
- 2) Соколова Л.И., Юрьева Л.В. Английский язык. Страноведение и речевой этикет: Учебное пособие / Под ред. Ю.В. Рябухиной. - СПб.: НИУ ИТМО; ИХ и БТ, 2013.

*Дополнительная литература:*

1. Формановская Н.И. Русский и английский речевой этикет: сходства и различия. – М.: Высшая школа, 2008.
2. Английский язык в фразеологических единицах, пословицах и поговорках (на материале фразеологизмов аксиологической направленности), Багаутдинова Г.А., Байрамова Л. К., 2006.
3. Английский речевой этикет = English Speech Etiquette / сост. В.С. Шахлай. - Минск: Белорус. Ассоц. "Конкурс", 2011.
4. Гришаева Л.И. Введение в теорию межкультурной коммуникации: учебное пособие для студ. лингв. фак. высш. учеб. заведений. Л.И. Гришаева, Л.В. Цурикова. - Изд. 4-е стер. – М.: Академия, 2007.
5. Грушевицкая Т.Г. Основы межкультурной коммуникации: Учебник для вузов/под ред. А.П. Садохина. - М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2003.
6. Нестерова Н.М. Страноведение: Великобритания: учеб. пособие для студ. вузов / Н. М. Нестерова. - Ростов н/Д: Феникс, 2005.
7. Митрошкина Т.В. Английский язык. Страноведение = English. Cross-cultural studies: учебно-методическое пособие для студентов вузов / Т.В. Митрошкина, А.И. Савинова. - Минск: ТетраСистемс, 2011.
8. Карасик В.И., Ярмахова Е.А. "Лингвокультурный типаж "английский чудак". - М.: Гнозис, 2006.

*Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:*

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров:

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН  
<http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>

- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>

- ЭБС «Консультант студента» [www.studentlibrary.ru](http://www.studentlibrary.ru)

- ЭБС «Лань» <http://e.lanbook.com/>

- ЭБС «Троицкий мост»

2. Базы данных и поисковые системы:

- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации  
<http://docs.cntd.ru/>

- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>

- поисковая система Google <https://www.google.ru/>

- реферативная база данных SCOPUS  
<http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>

- PressReader – полнотекстовый доступ к более чем 5000 электронных газет и журналов из 100 стран на различных языках <http://www.pressreader.com/>

- Cambridge Journals (грант МОН) <https://www.cambridge.org/core>

Английский речевой этикет -  
[http://otherreferats.allbest.ru/ethics/00220013\\_1.html](http://otherreferats.allbest.ru/ethics/00220013_1.html)

Важность формирования англоязычной социокультурной компетенции -  
<http://uchistut.ru/articles/99/3961/>

Интегрированный элективный курс: Роль этикета в речевом общении современного подростка (русский и английский языки) -  
<http://pochit.ru/literatura/5479/index.html>

Куриная А. В. Речевой этикет при деловом общении. Источник: Зачётная работа по курсу "Риторика и ораторское мастерство", ДонНТУ, Донецк, 2008. -  
<http://masters.donntu.edu.ua/2008/fvti/kurinnaya/library/6.htm>

Правила речевого этикета в Англии -  
<http://www.greenwich-hotel.ru/blog/pravila-rechevogo-etiketa-v-anglii/>

*Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля\*:*

Курс лекций по дисциплине «Речевой этикет (второй язык)» не предусмотрен.


\* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

## **8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система\* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Речевой этикет (второй язык)» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.


\* - ОМ и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН.

### **РАЗРАБОТЧИКИ:**

Доц. КИЯ ФФ РУДН		Бородина М.А.
Должность, БУП	Подпись	Фамилия И.О.
Должность, БУП	Подпись	Фамилия И.О.
Должность, БУП	Подпись	Фамилия И.О.

### **РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:**

Зав.кафедрой ИЯ ФФ РУДН		Эбзева Ю.Н.

Наименование БУП	Подпись	Фамилия И.О.
<b>РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:</b>		
<b>Зав.кафедрой ИЯ ФФ РУДН</b>		<b>Эбзеева Ю.Н.</b>
Должность, БУП	Подпись	Фамилия И.О.



**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования «Российский университет дружбы народов»**

**Кафедра иностранных языков филологического факультета**

---

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**Лексическая семантика (арабский язык)**

---

(наименование дисциплины/модуля)

**Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:**

**45.03.02 Лингвистика**

---

(код и наименование направления подготовки/специальности)

**Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):**

**Лингвистика: иностранные языки**

---

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

**2023 г.**

## 1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целями освоения дисциплины «Лексическая семантика (арабский язык)» в рамках высшего профессионального образования (уровень бакалавриата) являются:

- ознакомление студентов с местом семантики в кругу лингвистических дисциплин,
- ознакомление с основными положениями семантики, ее структурой и проблематикой, что должно обеспечить необходимую подготовку к осуществлению профессиональной деятельности.

### Основные задачи курса:

- сформировать у студентов представления об основных направлениях и методах современных семантических исследований;
- познакомить студентов с разными точками зрения на сущность лингвистического знака, теории понятийных и семантических полей, проблемами синонимии, антонимии и омонимии,
- познакомить студентов с прагматическими аспектами процесса коммуникации.

## 2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Лексическая семантика (арабский язык)» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

*Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)*

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
ОПК-1	<b>Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях</b>	ОПК-1.1 Адекватно анализирует основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии; ОПК-1.2 Адекватно интерпретирует основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка; ОПК-1.3 Адекватно применяет понятийный аппарат изучаемой дисциплины; соблюдает основные особенности научного стиля в устной и письменной речи
ПК-13	<b>Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</b>	ПК-13.1 Осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности; ПК-13.2 Соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста при письменном

		переводе
--	--	----------

\* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

### 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Лексическая семантика (арабский язык)» относится к элективным дисциплинам части, формируемой участниками образовательных отношений Б1.В.ДВ.09.01. Изучается на 4 курсе 8 семестра.

В рамках ОП ВО обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Лексическая семантика (арабский язык)».

*Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины*

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
ОПК-1	Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях	Практический курс первого иностранного языка Древние языки и культуры Теоретическая фонетика первого языка Теоретическая грамматика первого языка Современный русский язык Междисциплинарная курсовая работа Грамматическая стилистика первого языка Введение в языкознание Введение в специальность Общее языкознание История языка и введение в спецфилологию	Практический курс первого иностранного языка Преддипломная практика
ПК-13	Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением	Практический курс первого иностранного языка Древние языки и культуры Теоретическая грамматика первого языка	Практический курс первого иностранного языка Грамматическая стилистика первого языка Лексическая семантика (первый язык) Переводческая практика

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
	грамматических, синтаксических и стилистических норм	Лексикология первого языка Частная теория перевода (первый язык) Практический курс профессионального перевода (первый язык) Диалектология первого языка	

\* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

#### 4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Лексическая семантика (арабский язык)» составляет 3 зачетные единицы.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения ОП ВО для **ОЧНОЙ** формы обучения

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.	Семестр(-ы)					
		8					
Контактная работа, ак.ч.	36	36					
Лекции (ЛК)							
Лабораторные работы (ЛР)							
Практические/семинарские занятия (СЗ)	36	36					
Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.	63	63					
Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.	9	9					
Общая трудоемкость дисциплины	108	108	108				
	3	3	3				

#### 5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)	Вид учебной работы*
<b>VIII семестр (IV курс)</b>		
Семантика как лингвистическая дисциплина	Типология значений Лексическая семантика, лексикология, лексикография	СЗ
Лексико-семантическая парадигматика	Семантическое поле Синонимия Гипонимия Антонимия	СЗ

Моносемия, полисемия, омонимия	Полисемия и омонимия Структура многозначного слова	СЗ
-----------------------------------	---	----

\* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – семинарские занятия.

## 6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Проектор и экран, методический материал, плакаты
Компьютерный класс	Компьютерный класс для проведения занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная персональными компьютерами (в количестве 12 шт.), доской (экраном) и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Учебная платформа ТУИС
Для самостоятельной работы обучающихся	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	Методический кабинет, коворкин-рум

\* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается

**ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

## 7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

*Основная литература:*

1. Ковыршина Н.Б., Самоделкина Л.В. Лексикология арабского языка. Учебное пособие - Москва: РУДН, 2008. - 56 с.; ISBN 978-5-209-03072-0

*Дополнительная литература:*

1. Белкин В.М. Арабская лексикология. - М.: Изд-во «Восточная литература», 1993.
2. Белова А. Г. Очерки по истории арабского языка. М.: «Восточная литература» РАН, 1999.
3. Белова А. Г. Омонимия в арабском корнеслове и структура семитского корня-. М.: Изд-во ИВ РАН, 1998.
4. Кобозева И. М. Лингвистическая семантика. М.: УРСС, 2000.
5. Влавацкая, М.В. Теоретические проблемы комбинаторной лингвистики. Лексикология. Лексикография / М.В. Влавацкая. - Новосибирск: НГТУ, 2011. - 506 с. - (Монографии НГТУ). - ISBN 978-5-7782-1824-6; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=135592> (30.03.2019).
6. Кухарева Е.В. Лингвострановедческий словарь арабских паремий. – МГИМО, 2007.
7. Эльсабрути Рашида Рахимовна Проблемы арабской лексикологии // Учен. зап. Казан. ун-та. Сер. Гуманит. науки. 2010. №6. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/problemy-arabskoj-leksikologii> (дата обращения: 30.03.2019).
8. 2000. د.منصور محمد الغامدي. الصوتيات العربية. - مكتبة التوبة.

*Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:*

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров:

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН <http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>
- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>
- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>
- ЭБС «Консультант студента» [www.studentlibrary.ru](http://www.studentlibrary.ru)
- ЭБС «Лань» <http://e.lanbook.com/>
- ЭБС «Троицкий мост»

2. Базы данных и поисковые системы:

- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации <http://docs.cntd.ru/>
- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>
- поисковая система Google <https://www.google.ru/>
- реферативная база данных SCOPUS <http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>

*Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля\*:*

1. Методические указания по выполнению и оформлению курсовой работы/проекта по дисциплине «Лексическая семантика (арабский язык)» (при наличии КР/КП).


\* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

## 8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система\* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Лексическая семантика (арабский язык)» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

\* - ОМ и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН.

### РАЗРАБОТЧИКИ:

Доц. КИЯ ФФ РУДН		Дубинина Н.В.
_____	_____	_____
Должность, БУП	Подпись	Фамилия И.О.
_____	_____	_____
Должность, БУП	Подпись	Фамилия И.О.
_____	_____	_____
Должность, БУП	Подпись	Фамилия И.О.

### РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:

Зав.кафедрой ИЯ ФФ РУДН		Эбзеева Ю.Н.
_____	_____	_____
Наименование БУП	Подпись	Фамилия И.О.

### РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:

Зав.кафедрой ИЯ ФФ РУДН		Эбзеева Ю.Н.
_____	_____	_____
Должность, БУП	Подпись	Фамилия И.О.

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования «Российский университет дружбы народов имени  
Патриса Лумумбы»**

**Кафедра иностранных языков филологического факультета**  
(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

---

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**Лексическая семантика (испанский язык)**  
(наименование дисциплины/модуля)

---

**Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:**

**45.03.02 Лингвистика**  
(код и наименование направления подготовки/специальности)

---

**Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):**

**Лингвистика: иностранные языки**  
(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

---

**2023 г.**



## 1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью дисциплины «Лексическая семантика (испанский язык)» является ознакомление студентов с основными проблемами и дискуссионными вопросами лексической семантики испанского языка, новыми комплексными подходами к ее изучению, раскрыть особенности современных лексико-семантических параметров испанского языка.

## 2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Лексическая семантика (испанский язык)» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

*Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)*

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
ОПК-1	<b>Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях.</b>	ОПК-1.1 Адекватно анализирует основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии ОПК-1.2 Адекватно интерпретирует основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка ОПК-1.3 Адекватно применяет понятийный аппарат изучаемой дисциплины; соблюдает основные особенности научного стиля в устной и письменной речи
ПК-13	<b>Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.</b>	ПК-13.1. Осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности; ПК-13.2. Соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста при письменном переводе;

\* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

## 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Лексическая семантика (испанский язык)» относится к элективным дисциплинам части, формируемой участниками образовательных отношений, Б1.В.ДВ.09.01.

В рамках ОП ВО обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Лексическая семантика (испанский язык)».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
ОПК-1	Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях	Практический курс первого иностранного языка Теоретическая фонетика первого языка Междисциплинарная курсовая работа Грамматическая стилистика первого языка	Практический курс первого иностранного языка Преддипломная практика
ПК-13	Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	Практический курс первого иностранного языка Современный русский язык Лексикология первого языка Частная теория перевода (первый язык) Практический курс профессионального перевода (первый язык) Стилистика первого языка Диалектология первого языка	Практический курс первого иностранного языка Грамматическая стилистика первого языка Переводческая практика

\* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

#### 4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Лексическая семантика (испанский язык)» составляет 3 зачетные единицы.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения ОП ВО для **ОЧНОЙ** формы обучения

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.	Семестр(-ы)					
		8					
Контактная работа, ак.ч.	36	36					
Лекции (ЛК)							
Лабораторные работы (ЛР)							
Практические/семинарские занятия (СЗ)	36	36					
Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.	63	63					
Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.	9	9					
<b>Общая трудоемкость дисциплины</b>	ак.ч.	<b>108</b>	108				
	зач.ед.	<b>3</b>	<b>3</b>				

## 5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)	Вид учебной работы
Раздел 1. Основы лексической семантики испанского языка	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Предмет и задачи лексической семантики.</li> <li>2. Понятие денотата и коннотата.</li> <li>3. Лексема как единица морфологического анализа.</li> <li>4. Классификация и анализ испанского лексического состава и лексико-семантических ресурсов испанского языка.</li> <li>5. Лексико-семантические связи слов.</li> <li>6. Иерархические отношения в испанской лексике.</li> <li>7. Вариативность испанской лексики как имманентная форма существования испанского языка.</li> <li>8. Особенности национальной метафорики (по национальным вариантам испанского языка).</li> <li>9. Межвариантная синонимия как имманентная форма существования испанского языка.</li> <li>10. Реалии в современном испанском языке и их лексико-семантические особенности.</li> <li>11. Особенности омонимии в современном испанском языке</li> <li>12. Особенности семантики фразеологизмов.</li> <li>13. Парадигматика современных</li> </ol>	СЗ

	испанских фразеологических единиц (по национальным вариантам испанского языка).	
Раздел 2. Лексическая семантика в тексте и дискурсе	14. Англицизмы в современном испанском языке и их лексическая семантика. 15. Лексическая семантика в этикетном и юмористическом дискурсе. 16. Семиотика лексико-семантических единиц в художественном тексте. 17. Лексико-семантические особенности художественного перевода с испанского языка на русский и с русского языка на испанский. 18. Лексико-семантические особенности перевода реалий	СЗ

\* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – семинарские занятия.

## 6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	ТУИС
Для самостоятельной работы обучающихся	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	ТУИС, ЭИОС

## 7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### *Основная литература:*

1. Чеснокова О.С. Основы лексикологии испанского языка. Теория и практика. = Fundamentos de lexicología española: Teoría y Práctica: учебное пособие /О.С. Чеснокова. - 3-е изд., испр. и доп. - Москва: ЛЕНАНДБ 2021. - 120 с. ISBN 978-5-9710-8943-8

### *Дополнительная литература:*

1. Апресян Ю.Д. Лексическая семантика: 2-е изд., испр. и доп. - М.: Ш кола «Языки русской культуры», Издательская фирма «Восточная литература» РАН, 1995. - VIII с., 472 с.
2. Большой испанско-русский словарь. Латинская Америка / под редакцией Н.М. Фирсовой / М.: ИНФРА-М., 2011.
3. Иовенко В.А. Национально-культурное мировидение в переводческом измерении. Монография. – М.: Изд-во МГИМО (У), 2013. – 219 с.
4. Красина Е.А., Перфильева Н.В. Основы филологии. Лингвистические парадигмы. Учебное пособие. М.: Флинта, 2015. – 408 с.
5. Кутьева М.В. Переносная семантика общеупотребительной лексики испанского языка в аспекте лингвокультурологии: Монография / М.В. Кутьева. - М.: Изд-во РУДН, 2011.
6. Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н. Ярцева, - М.: Сов. энциклопедия, 1990.
7. Степанов Г.В. К проблеме языкового варьирования: испанский язык Испании и Америки. - М.: Наука, 1979.
8. Фирсова Н.М. Испанский язык в аспекте межвариантной и национально-культурной специфики: Учеб.пособие. – М.: Изд-во РУДН, 2003.
9. Чеснокова О.С. Испанский язык Мексики: языковая картина мира: Монография. – Изд-во РУДН, 2006. – 238 с.
10. Чеснокова О.С. Семиотика противопоставлений в назидательной новелле «Две матери» М. де Унамуно. - Вестник МГУ, Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2008. № 2.
11. Diccionario de la Real Academia Española. 22<sup>a</sup> Edición. Versión en línea ([www.rae.es](http://www.rae.es)).
12. Prieto Grande, María. Hablando en plata: modismos y metáforas culturales. Madrid: Edinumen, 2006. 101 p.
13. Чеснокова О.С. Испанская фразеология в контексте лингвокультурологии / О.С. Чеснокова // Вестник РУДН. Серия. Русский и иностранные языки и методика их преподавания. - 2003. - № 1. - С. 73-79.
14. Чеснокова О.С. Колумбия в мире испанского языка. М: РУДН, 2014.
15. Чеснокова О.С. Художественный текст в межкультурном пространстве: русский и английский переводы романа Л. Эскивель “Como agua para chocolate” - Вестник РУДН. Серия «Лингвистика». 2008. № 1. М.: Изд-во РУДН. – С. 75-82.
16. Чеснокова О.С. «Дама с собачкой» А.П. Чехова: лингвостилистика переводов на английский и испанский языки - Вестник РУДН. Серия

- «Русский и иностранные языки и методика их преподавания». 2011, № 3. С. 69-78.
17. Чеснокова О.С., Талавера-Ибарра П.Л. Сталинградский цикл Пабло Неруды в переводах на русском языке -Вестник МГОУ. Серия "Лингвистика", 2015, №6. С. 124- 135.
  18. Diccionario de parlache / Castañeda Naranjo, Luz Stella y Henaо Salazar, José Ignacio- Medellín, 2006. 233 p.
  19. Lapesa R. El español moderno y contemporáneo. Barcelona: Critica (Grijalbo Mondadori), 1996. – 504 pp.
  20. Molero, Antonio. El español de España y el español de América: Vocabulario comparado / Antonio Molero Editor: Madrid: Ediciones SM, 2003. 127 p.
  21. Moliner, María. Diccionario de uso de español. Madrid, Gredos, 1986. Tomo I – 1446 p. Tomo II – 1585 p.
  22. Monforte Dupret, R. Korkonosenko K. Sobre las traducciones al español de los antropónimos en el relato de Chejov Apellidos de caballo – Eslavistica Complutense, 2011, 11. Режим доступа: <https://revistas.ucm.es/index.php/ESLC/article/viewFile/ESLC1111110057A/30134>

*Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:*

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров:

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН <http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>
- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>
- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>
- ЭБС «Консультант студента» [www.studentlibrary.ru](http://www.studentlibrary.ru)
- ЭБС «Лань» <http://e.lanbook.com/>

2. Базы данных и поисковые системы:

- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации <http://docs.cntd.ru/>
- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>
- поисковая система Google <https://www.google.ru/>
- реферативная база данных SCOPUS <http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>
- Блоги: <https://wordpress.org/>, <https://twitter.com>.
- Вики-портал: <http://www.wikia.com/>.
- Работа с текстовым корпусом: <http://corpus.rae.es/creanet.html>, <http://www.corpusdelespanol.org/>, <http://corpus.rae.es/cordenet.html>.
- Словарь РАЕ: <http://dle.rae.es/>.
- Создание презентаций: <https://prezi.com/>.
- ТУИС РУДН: <http://esystem.pfur.ru/>.
- Формы Google: <https://www.google.ru/intl/ru/forms/about/>.
- Учебно-научный информационный библиотечный центр (Научная библиотека): <http://lib.rudn.ru/>
- Вестник РУДН, текущие выпуски и архив: <http://journals.rudn.ru/>
- PressReader: <http://www.pressreader.com/>

*Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля:*

1. Методические рекомендации для студента по освоению дисциплины «Лексическая семантика (испанский язык)» (размещено в ТУИС).
2. Материалы для самостоятельной работы (размещено в ТУИС).

## **8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система\* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Лексическая семантика (испанский язык)» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

\* - ОМ и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН.

### **РАЗРАБОТЧИКИ:**

**Проф. КИЯ ФФ РУДН**



**Чеснокова О.С.**

---

Должность, БУП

---

Подпись

---

Фамилия И.О.

### **РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:**

**Зав.кафедрой ИЯ ФФ РУДН**



**Эбзева Ю.Н.**

---

Наименование БУП

---

Подпись

---

Фамилия И.О.

### **РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:**

**Зав.кафедрой ИЯ ФФ РУДН**



**Эбзева Ю.Н.**

---

Должность, БУП

---

Подпись

---

Фамилия И.О.

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования «Российский университет дружбы народов имени  
Патриса Лумумбы»**

**Кафедра иностранных языков филологического факультета**  
(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

---

## **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**Лексическая семантика (китайский язык)**  
(наименование дисциплины/модуля)

---

**Рекомендована МСЧН для направления подготовки/специальности:**

**45.03.02 Лингвистика**  
(код и наименование направления подготовки/специальности)

---

**Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):**

**Лингвистика: иностранные языки**  
(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

---

**2023 г.**



## 1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины «Лексическая семантика (китайский язык)» в рамках высшего профессионального образования (уровень бакалавриата) является:

1. углубить знания о лексико-семантической системе китайского языка.

Основные задачи дисциплины:

- 1) показать специфику единиц лексической системы китайского языка;
- 2) изучить важнейшие понятия лексической семантики;
- 3) рассмотреть категориальные и лексико-семантические отношения в современном китайском языке;
- 4) изучить основные лексико-семантические типы словарного состава китайского языка.

## 2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Лексическая семантика (китайский язык)» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

*Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)*

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
ОПК-1	<b>Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях.</b>	ОПК-1.1 Адекватно анализирует основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии; ОПК-1.2 Адекватно интерпретирует основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка; ОПК-1.3 Адекватно применяет понятийный аппарат изучаемой дисциплины; соблюдает основные особенности научного стиля в устной и письменной речи
ПК-13	<b>Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.</b>	ПК-13.1. Осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности; ПК-13.2. Соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста при письменном переводе

\* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

### 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Лексическая семантика (китайский язык)» относится к элективным дисциплинам части, формируемой участниками образовательных отношений, Б1.В.ДВ.09.01.

В рамках ОП ВО обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Лексическая семантика (китайский язык)».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
ОПК-1	Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях	Практический курс первого иностранного языка Теоретическая фонетика первого языка Междисциплинарная курсовая работа Грамматическая стилистика первого языка	Преддипломная практика ВКР
ПК-13	Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	Практический курс первого иностранного языка Современный русский язык Лексикология первого языка Частная теория перевода (первый язык) Практический курс профессионального перевода (первый язык) Стилистика первого языка Диалектология первого языка	Переводческая практика

\* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

#### 4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Лексическая семантика (китайский язык)» составляет 3 зачетные единицы.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения ОП ВО для **ОЧНОЙ** формы обучения

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.	Семестр(-ы)					
		8					
Контактная работа, ак.ч.	36	36					
Лекции (ЛК)							
Лабораторные работы (ЛР)							
Практические/семинарские занятия (СЗ)	36	36					
Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.	63	63					
Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.	9	9					
<b>Общая трудоемкость дисциплины</b>	ак.ч.	<b>108</b>	108				
	зач.ед.	<b>3</b>	<b>3</b>				

#### 5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)	Вид учебной работы*
1.	Слово как основная единица лексической системы китайского языка	Особенности проявления системности лексики в китайском языке. Описание словарного состава языка путём распределения его единиц по семантическим полям (классам слов с общим значением); лексико-семантическим группам и т.д.	СЗ
		Основные единицы лексической системы китайского языка. Первичная лексема. Создание комплексов. Систематизация слов состава языка, представленная противоположными противопоставлениями классов слов типа: активные – пассивные (устаревшие и новые), литературные и диалектные, исконные – заимствованные. Определённые закономерности употребления языковых единиц в речи (в тексте).	СЗ
2.	Понятие лингвистической семантики	Изучение словарного состава и грамматического строя языка. Объекты исследования лексической семантики и	СЗ

		грамматической семантики.	
		Семасиология как наука, изучающая системные отношения лексических единиц языка. Понятие моносемии и полисемии. Полисемия и широкозначность.	СЗ
3.	Лексическое значение слова	Понятие смысловой структуры слова. Содержательные связи между значениями слова. Понятие лексико-семантического варианта слова. Семантика лексических единиц. Значение слова в функциональном аспекте. Методы разграничения значений и выявления компонентов значения. Основные типы лексического значения – денотативное и коннотативное, узуальное и окказиональное, прямое и переносное (метафорическое). Значение и употребление слова. Типы коннотаций: экспрессивная эмоциональная, оценочная, стилистическая.	СЗ
		Национально-культурная специфика смысловой структуры соотносительных слов в китайском и русском языках	СЗ
4.	Типы лексических значений слов	Типология лексических значений (опирается на три основные вида отношений: понятийно-предметную связь; отношение слов друг к другу; степень мотивированности значения). Типы значения многозначного слова. Зависимость лексического значения от различных факторов, определяющих его (объективной действительности, мышления, системы языка), и его связь с предметом, понятием и знаком. Аспекты (и соответственно виды) лексического значения: сигнификативное, структурное (синтагматическое структурное и парадигматическое), эмотивное, денотативное.	СЗ
		Валентность лексических единиц. Закон семантического согласования (зависимость сочетаемости лексических единиц от наличия/отсутствия общих (повторяющихся) элементов значения (сем)).	СЗ

\* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – семинарские занятия.

## 6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Проектор и экран, методический материал, плакаты
Компьютерный класс	Компьютерный класс для проведения занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная персональными компьютерами (в количестве 12 шт.), доской (экраном) и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Учебная платформа ТУИС
Для самостоятельной работы обучающихся	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	Методический кабинет, коворкинг-рум

\* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

## 7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### а) Основная литература

- 1) Семенас А. Л. Лексикология современного китайского языка [Текст] / А.Л. Семенас. – М.: Наука, 1992.
- 2) Семенас А.Л. Лексика китайского языка. – 3-е изд. - М.: АСТ: Восток-Запад, 2007.
- 3) Кленин И.Д., Щичко В.Ф. Лексикология китайского языка. – М.: Вост. книга, 2013.

### б) Дополнительная литература:

1. Москвичева С.А. Категоризация номинаций языков в социолингвистическом пространстве Китайской Народной Республики [Текст/электронный ресурс] / С.А. Москвичева, С. Ли // Вестник Российского университета дружбы народов: Теория языка. Семиотика. Семантика. – 2018. – № т. 9 (3). – С. 669 - 684. <http://journals.rudn.ru/semiotics-semantics/article/view/19432/16178>
2. Мэн Цинжун. О цифровой символической культуре в Русском языке на фоне китайской лингвокультуры / Ц. Мэн // Вестник РУДН. Серия. Русский и иностранные языки и методика их преподавания. - 2007. - № 4 - С.51-56.

3. [http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn\\_FindDoc&id=263877&idb=0](http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=263877&idb=0)  
Горелов В.И. Лексикология китайского языка. Учебное пособие. – М.: Просвещение, 1984.
4. Кленин И.Д., Щичко В.Ф. Лексикология китайского языка. – М.: Вост. книга, 2013. –
5. Корнилов О.А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. – 4-е изд., испр. – М.: КДУ, 2013.
6. 现代汉语词汇学/周荐著. – 上海: 复旦大学出版社, 2015.
7. 现代汉语词汇学教程/周荐著. – 上海: 复旦大学出版社, 2016.

*Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:*

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров:
  - Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН  
<http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>
  - ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>
  - ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>
  - ЭБС «Консультант студента» [www.studentlibrary.ru](http://www.studentlibrary.ru)
  - ЭБС «Лань» <http://e.lanbook.com/>
  - ЭБС «Троицкий мост»
2. Базы данных и поисковые системы:
  - - поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>
  - - поисковая система Google <https://www.google.ru/>
  - [Профессиональный Востоковедческий Форум](http://www.vostokopedia.ru/lofiversion/index.php/t1261.html)//URL: [forum.vostokopedia.ru/lofiversion/index.php/t1261.html](http://www.vostokopedia.ru/lofiversion/index.php/t1261.html)
  - Сайт китаиста //URL: <http://mychina.narod.ru/>
  - Сайт китаиста <http://www.kitaeast.ru/show.asp?act=cense&id=13>
  - Ссылка для изучающих иностранные языки //URL: <http://www.superlinguist.com>
  - Электронная библиотека //URL: [http://www.readall.ru/lib\\_page\\_readall\\_101937.html](http://www.readall.ru/lib_page_readall_101937.html)
  - Политематический сетевой научный журнал//URL: <http://ej.kubagro.ru/a/viewaut.asp?id=1228>
  - Русский язык за рубежом//URL: [http://www.gramota.ru/biblio/magazines/ryzr/rzr2001-02/28\\_182](http://www.gramota.ru/biblio/magazines/ryzr/rzr2001-02/28_182)
  - 博雅语言教材系列—汉语词汇学导论（修订版）//URL: <http://book.kongfz.com/13398/97299173/>
  - 汉语词汇学 //URL: <http://www.renhe.cn/books/543586>
  - 关于礼节的成语（共20个） //http://cidian.wenku1.com/%E6%81%AD%E8%80%8C%E6%9C%89%E7%A4%BC/
  - 形容没有礼貌的成语 // http://cidian.wenku1.com/zhuanti
  - Вестник РУДН, текущие выпуски и архив //URL: <http://journals.rudn.ru/>
  - PressReader – полнотекстовый доступ к более чем 5000 электронных газет и журналов из 100 стран на различных языках архив //URL: <http://www.pressreader.com/>

*Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при*

освоении дисциплины/модуля\*:

1. Методические указания и творческие задания для подготовки к практическим занятиям по дисциплине «Лексическая семантика (китайский язык)».
2. Методические указания по выполнению и оформлению курсовой работы/проекта по дисциплине «Лексическая семантика (китайский язык)».

\* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

## **8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система\* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Лексическая семантика (китайский язык)» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

\* - ОМ и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН.

### **РАЗРАБОТЧИК:**

Доц. КИЯ ФФ РУДН



Коровина С.Г.

Должность, БУП

Подпись

Фамилия И.О.

### **РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:**

Зав.кафедрой ИЯ ФФ РУДН



Эбзеева Ю.Н.

Наименование БУП

Подпись

Фамилия И.О.

### **РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:**

Зав.кафедрой ИЯ ФФ РУДН



Эбзеева Ю.Н.

Должность, БУП

Подпись

Фамилия И.О.

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования «Российский университет дружбы народов имени  
Патриса Лумумбы»**

**Кафедра иностранных языков филологического факультета**

---

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**Лексическая семантика (немецкий язык)**

---

(наименование дисциплины/модуля)

**Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:**

**45.03.02 Лингвистика: иностранные языки**

---

(код и наименование направления подготовки/специальности)

**Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):**

**Лингвистика**

---

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

**2023 г.**



## 1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целями освоения дисциплины «Лексическая семантика (немецкий язык)» в рамках высшего профессионального образования (уровень бакалавриата) являются:

1. обобщенное и системное рассмотрение проблематики языкового значения на основе общей теории и типологии значения;
2. введение в проблематику значения языковых единиц и их взаимодействия.

Программа направлена на развитие умения применять полученные знания и навыки для совершенствования своих профессиональных целей, для развития личности в профессиональном плане и для карьерного роста. Основные **задачи курса**:

- 1) познакомить студентов с общими закономерностями строения, развития и функционирования лексики немецкого языка в широком контексте проблематики, разрабатываемой отечественными и зарубежными лингвистами;
- 2) сформировать представление о системности лексики;
- 3) раскрыть наиболее существенные характеристики лексических единиц;
- 4) изучить специфические свойства различных разрядов лексики, направленные на углубленный анализ функций слова в тексте;
- 5) развить навыки и умения пользоваться различными видами словарей для текущей и дальнейшей самостоятельной работы по улучшению и увеличению своего словарного запаса.

## 2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Лексическая семантика (немецкий язык)» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

*Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)*

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
ОПК-1	<b>Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях.</b>	ОПК-1.1 Адекватно анализирует основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии; ОПК-1.2 Адекватно интерпретирует основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка; ОПК-1.3 Адекватно применяет понятийный аппарат изучаемой

		дисциплины; соблюдает основные особенности научного стиля в устной и письменной речи
ПК-13	<b>Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.</b>	ПК-13.1. Осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности; ПК-13.2. Соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста при письменном переводе.

\* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

### 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Лексическая семантика (немецкий язык)» относится к элективным дисциплинам части, формируемой участниками образовательных отношений, Б1.В.ДВ.09.01.

В рамках ОП ВО обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Лексическая семантика (немецкий язык)».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
ОПК-1	Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях	Практический курс первого иностранного языка Теоретическая фонетика первого языка Междисциплинарная курсовая работа Грамматическая стилистика первого языка	Нет
ПК-13	Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности,	Практический курс первого иностранного языка Современный русский язык Лексикология первого	Нет

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
	соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	языка Частная теория перевода (первый язык) Практический курс профессионального перевода (первый язык) Стилистика первого языка Диалектология первого языка	

\* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

#### 4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Лексическая семантика (первый язык)» составляет 3 зачетные единицы.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения ОП ВО для **ОЧНОЙ** формы обучения

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.	Семестр(-ы)					
		8					
Контактная работа, ак.ч.	36	36					
Лекции (ЛК)							
Лабораторные работы (ЛР)							
Практические/семинарские занятия (СЗ)	36	36					
Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.	63	63					
Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.	9	9					
<b>Общая трудоемкость дисциплины</b>	ак.ч.	<b>108</b>	108				
	зач.ед.	<b>3</b>	<b>3</b>				

#### 5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)	Вид учебной работы*
<b>Значение слова</b>	Значение слова. Типы значений. Лексическое значение. Перенос наименований. Метафора. Метонимия. Синекдоха	СЗ

<b>Семантическая структура слова</b>	Полисемия. Полисемантические слова. Центр семантической структуры. Понятие семы. Взаимодействие лексико-семантических вариантов многозначных слов. Полисемия и контекст. Лексический контекст. Грамматический контекст. Экстралингвистический контекст.	СЗ
<b>Семантические группировки</b>	Семантические группировки. Синонимы. Омонимы. Антонимы. Энантисемия.	СЗ
<b>Фразеология немецкого языка</b>	Идиоматичные и неидиоматичные фразеологические единицы. Классификация фразеологических единиц. Пословицы.	СЗ

\* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – семинарские занятия.

## 6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

<b>Тип аудитории</b>	<b>Оснащение аудитории</b>	<b>Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)</b>
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Проектор и экран, методический материал, плакаты
Компьютерный класс	Компьютерный класс для проведения занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная персональными компьютерами (в количестве 12 шт.), доской (экраном) и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Учебная платформа ТУИС
Для самостоятельной работы обучающихся	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом	Методический кабинет, коворкин-рум

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
	специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	

\* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

## 7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

*Основная литература:*

1. Левковская К.А. Лексикология современного немецкого языка. Учебник - М.: Высшая школа, 1968.

*Дополнительная литература:*

1. Степанова М.Д. Словообразование современного немецкого языка. - М. Изд-во литературы на иностранных языках, 1953.
2. Розен Е.В. Немецкая лексика. История и современность. Учебное пособие. - М: Высшая школа, 1990.
3. Красина Е.А., Перфильева Н.В. Основы филологии лингвистические парадигмы. Учебное пособие. - М.: Флинта: Наука, 2016.
4. Апресян Ю.Д. Исследования по семантике и лексикографии. Т. 1: Парадигматика. - М.: Языки славянских культур, 2009.
5. Степанова М.Д., Чернышева И.И. Лексикология современного немецкого языка: Уч. пос. для студ. высш. учеб. заведений. - М.: Издательский центр «Академия», 2003.
6. Шевелева Л.В. Лексикология современного немецкого языка: Курс лекций: Учеб. пособие / Л.В. Шевелева. - М.: Высш. шк., 2004.
7. Ольшанский И.Г. Лексикология: Современный немецкий язык: практикум = Lexikologie: Die deutsche Gegenwartssprache: Übungsbuch: учеб. пособие для студ. лингв. фак. высш. учеб. заведений / И. Г. Ольшанский, А. Е. Гусева. - 3-е из., испр. - М.: Academia, 2008.
8. Розен Е.В. Как появляются слова? Немецкая лексика: история и современность. - М.: МАРТ, 2000. - С. 22-25, 35-42)
9. Апресян Ю.Д. Лексическая семантика: 2-е изд., испр. и доп. - М.: Школа «Языки русской культуры», Издательская фирма «Восточная литература» РАН, 1995. - VIII с., 472 с.
10. Иовенко В.А. Национально-культурное мировидение в переводческом измерении. Монография. - М.: Изд-во МГИМО (У), 2013. - 219 с.
11. Красина Е.А., Перфильева Н.В. Основы филологии. Лингвистические парадигмы. Учебное пособие. М.: Флинта, 2015. - 408 с.
12. Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н.Ярцева, - М.: Сов. энциклопедия, 1990. - 685с.

13. Iskos A., Lenkova A. Deutsche Lexikologie. - Leningrad, 1975.
14. Devkin V.D. Wörterbuch der umgangssprachlichen und saloppen Lexik. - Moskau: Издательство «ЭТС», 2000.
15. PONS Wörterbuch der Jugendsprache 2014.
16. Розен Е.В., Сапожникова Л.М. Лексикология современного немецкого языка (материалы для самостоятельного изучения курса и семинаров). - Тверь: Твер. гос. ун-т, 2006. - С. 9-12, 14-20, 22-26 (в том числе выполнение практических заданий к теме).

*Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:*

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров:

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН <http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>
- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>
- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>
- ЭБС «Консультант студента» [www.studentlibrary.ru](http://www.studentlibrary.ru)
- ЭБС «Лань» <http://e.lanbook.com/>
- ЭБС «Троицкий мост»

2. Базы данных и поисковые системы:

- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации <http://docs.cntd.ru/>
- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>
- поисковая система Google <https://www.google.ru/>
- реферативная база данных SCOPUS <http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>

*Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля\*:*

1. Курс лекций по дисциплине «Лексическая семантика (немецкий язык)».
2. Методические указания по выполнению и оформлению курсовой работы/проекта по дисциплине «Лексическая семантика (немецкий язык)» (при наличии КР/КП).

\* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

## **8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система\* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Лексическая семантика (немецкий язык)» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

\* - Ом и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН.

**РАЗРАБОТЧИКИ:**

Ст.преп. КИЯ ФФ РУДН



**Кузьмина Е.С.**

---

Должность, БУП

---

Подпись

---

Фамилия И.О.

---

Должность, БУП

---

Подпись

---

Фамилия И.О.

---

Должность, БУП

---

Подпись

---

Фамилия И.О.

**РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:**

**Зав.кафедрой ИЯ ФФ РУДН**



**Эбзеева Ю.Н.**

---

Наименование БУП

---

Подпись

---

Фамилия И.О.

**РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:**

**Зав.кафедрой ИЯ ФФ РУДН**



**Эбзеева Ю.Н.**

---

Должность, БУП

---

Подпись

---

Фамилия И.О.

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса  
Лумумбы»**

**Кафедра иностранных языков филологического факультета**

---

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**Лексическая семантика (французский язык)**

---

(наименование дисциплины/модуля)

**Рекомендована МСЧН для направления подготовки/специальности:**

**45.03.02 Лингвистика**

---

(код и наименование направления подготовки/специальности)

**Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной  
образовательной программы высшего образования (ОП ВО):**

**Лингвистика: иностранные языки**

---

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

**2023 г.**



## 1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целями освоения дисциплины «Лексическая семантика (французский язык)» в рамках высшего профессионального образования (уровень бакалавриата) являются:

1. ознакомление студентов с местом семантики в кругу лингвистических дисциплин,
2. ознакомление с основными положениями семантики, ее структурой и проблематикой, что должно обеспечить необходимую подготовку к написанию дипломной работы.

### Основные задачи курса:

- сформировать у студентов представления об основных направлениях и методах современных семантических исследований;
- познакомить студентов с разными точками зрения на сущность лингвистического знака, теории понятийных и семантических полей, проблемами синонимии, антонимии и омонимии,
- познакомить студентов с прагматическими аспектами процесса коммуникации.

## 2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Лексическая семантика (французский язык)» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

*Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)*

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
ОПК-1	Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях	ОПК-1.1 Адекватно анализирует основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии; ОПК-1.2 Адекватно интерпретирует основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка; ОПК-1.3 Адекватно применяет понятийный аппарат изучаемой дисциплины; соблюдает основные особенности научного стиля в устной и письменной речи.
ПК-13	Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности;	ПК-13.1 Осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности;

	эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	ПК-13.2 Соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста при письменном переводе.
--	---	---

\* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

### 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Лексическая семантика (французский язык)» относится к элективным дисциплинам, формируемым участниками образовательных отношений блока Б1.В.ДВ.09.01. Изучается на 4 курсе.

В рамках ОП ВО обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Лексическая семантика (французский язык)».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
ОПК-1	Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях	Практический курс первого иностранного языка Древние языки и культуры Теоретическая фонетика первого языка Теоретическая грамматика первого языка Современный русский язык Междисциплинарная курсовая работа Грамматическая стилистика первого языка Введение в языкознание Введение в специальность Общее языкознание История языка и введение в спецфилологию	Практический курс первого иностранного языка Преддипломная практика
ПК-13	Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм	Практический курс первого иностранного языка Древние языки и культуры	Практический курс первого иностранного языка Грамматическая стилистика первого языка Лексическая семантика

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
	лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Теоретическая грамматика первого языка Лексикология первого языка Частная теория перевода (первый язык) Практический курс профессионального перевода (первый язык) Диалектология первого языка	(первый язык) Переводческая практика

\* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

#### 4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Лексическая семантика (французский язык)» составляет 3 зачетных единиц.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения ОП ВО для **ОЧНОЙ** формы обучения

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.	Семестр(-ы)					
		8					
Контактная работа, ак.ч.	36	36					
Лекции (ЛК)							
Лабораторные работы (ЛР)							
Практические/семинарские занятия (СЗ)	36	36					
Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.	63	63					
Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.	9	9					
<b>Общая трудоемкость дисциплины</b>	<b>108</b>	<b>108</b>	<b>108</b>				
	<b>3</b>	<b>3</b>	<b>3</b>				

#### 5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)	Вид учебной работы*
Семантика как лингвистическая дисциплина.	Типология значений. Лексическая семантика, лексикология, лексикография.	СЗ

Лексико-семантическая парадигматика.	Семантическое поле. Синонимия. Гипонимия. Антонимия. Ассоциативные отношения.	СЗ
Моносемия, полисемия, омонимия.	Полисемия и омонимия. Структура многозначного слова.	СЗ

\* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – семинарские занятия.

## 6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Проектор и экран, методический материал, плакаты
Компьютерный класс	Компьютерный класс для проведения занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная персональными компьютерами (в количестве 12 шт.), доской (экраном) и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Учебная платформа ТУИС
Для самостоятельной работы обучающихся	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	Методический кабинет, коворкин-рум

\* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается

**ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

## 7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

1. Чекалина Е.М. Язык современной французской прессы: Лексико-семантические аспекты / Е.М. Чекалина. - Л.: Изд-во Ленинградского ун-та, 1991.

*Дополнительная литература:*

1. Николаева М.А. Лексические трудности французского языка. Книга для студентов факультетов иностранных языков педагогических институтов/ М.А. Николаева, М.М. Болдырева. - Л.: Просвещение, 1970.
2. Николаева М.А. Лексические трудности французского языка. Пособие для студентов факультетов иностранных языков педагогических институтов / М.А. Николаева, М.М. Болдырева. - 2-е изд., испр. и доп. - Л.: Просвещение, 1976.
3. Кобозева И.М. Лингвистическая семантика. М.: УРСС, 2000.

*Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:*

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров:

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН  
<http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>

- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>

- ЭБС «Консультант студента» [www.studentlibrary.ru](http://www.studentlibrary.ru)

- ЭБС «Лань» <http://e.lanbook.com/>

- ЭБС «Троицкий мост»

2. Базы данных и поисковые системы:

- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации  
<http://docs.cntd.ru/>

- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>

- поисковая система Google <https://www.google.ru/>

-реферативная база данных SCOPUS  
<http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>

*Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля\*:*

1. Методические указания по выполнению и оформлению курсовой работы/проекта по дисциплине «Лексическая семантика (французский язык)» (при наличии КР/КП).

\* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**


## **8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система\* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения

дисциплины «Лексическая семантика (французский язык)» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

\* - ОМ и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН.

**РАЗРАБОТЧИКИ:**

<b>Доц. КИЯ ФФ РУДН</b>		<b>Шейпак С.А.</b>
Должность, БУП	Подпись	Фамилия И.О.
Должность, БУП	Подпись	Фамилия И.О.
Должность, БУП	Подпись	Фамилия И.О.

**РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:**

<b>Зав.кафедрой ИЯ ФФ РУДН</b>		<b>Эбзеева Ю.Н.</b>
Наименование БУП	Подпись	Фамилия И.О.

**РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:**

<b>Зав.кафедрой ИЯ ФФ РУДН</b>		<b>Эбзеева Ю.Н.</b>
Должность, БУП	Подпись	Фамилия И.О.

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования «Российский университет дружбы народов имени  
Патриса Лумумбы»**

**Кафедра иностранных языков филологического факультета**  
(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

---

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**Лексическая семантика (японский язык)**  
(наименование дисциплины/модуля)

---

**Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:**

**45.03.02 Лингвистика: иностранные языки**  
(код и наименование направления подготовки/специальности)

---

**Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):**

**Лингвистика**  
(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

---

**2023 г.**

## 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью настоящего курса «Лексическая семантика (японский язык)» является сформировать у студентов целостное представление о теоретических основах современной лингвистической семантики, являющих собой обобщение опыта разнообразных направлений исследований отечественной и зарубежной лингвистической семантики.

Задачи дисциплины: сформировать у студентов системное представление о том, что представляет собой та информация, которая может кодироваться языковыми средствами, каковы её типы, внутренняя структура, правила соединения одних фрагментов информации с другими при построении и интерпретации целостных сообщений.

## 2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Лексическая семантика (японский язык)» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

*Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)*

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
ОПК-1	<b>Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях.</b>	ОПК-1.1 Адекватно анализирует основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии ОПК-1.2 Адекватно интерпретирует основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка ОПК-1.3 Адекватно применяет понятийный аппарат изучаемой дисциплины; соблюдает основные особенности научного стиля в устной и письменной речи
ПК-13	<b>Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.</b>	ПК-13.1. Осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности; ПК-13.2. Соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста при письменном переводе;

\* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

## 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО



Дисциплина «Лексическая семантика (первый язык)» относится к элективным дисциплинам части, формируемой участниками образовательных отношений, Б1.В.ДВ.09.01.

В рамках ОП ВО обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Лексическая семантика (первый язык)».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
ОПК-1	Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях	Практический курс первого иностранного языка Теоретическая фонетика первого языка Междисциплинарная курсовая работа Грамматическая стилистика первого языка	Нет
ПК-13	Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	Практический курс первого иностранного языка Современный русский язык Лексикология первого языка Частная теория перевода (первый язык) Практический курс профессионального перевода (первый язык) Стилистика первого языка Диалектология первого языка	Нет

\* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

#### 4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Лексическая семантика (первый язык)» составляет 3 зачетные единицы.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения ОП ВО для **ОЧНОЙ** формы обучения

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.	Семестр(-ы)					
		8					
Контактная работа, ак.ч.	36	36					
Лекции (ЛК)							
Лабораторные работы (ЛР)							
Практические/семинарские занятия (СЗ)	36	36					
Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.	63	63					
Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.	9	9					
<b>Общая трудоемкость дисциплины</b>	ак.ч.	<b>108</b>	108				
	зач.ед.	<b>3</b>	<b>3</b>				

## 6. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)	Вид учебной работы*
4 курс 8 семестр		
Раздел 1	Место семантики в лингвистическом описании. Типы означаемых языкового знака и детерминанта языка.	СЗ
Раздел 2	Лексическая особенность японского языка. Плотность лексико-семантических полей в японском языке.	СЗ
Раздел 3	Распространение неологизмов и окказиональных слов в японском языке. Способы и приёмы словообразования для разных видов лексики.	СЗ
Раздел 4	Семантическая спаянность элементов фразеологической единицы.	СЗ

	Семантические компоненты родственных корней в японском языке.	
Раздел 5	Определение лексических синонимов. Вариативность синонимических лексических единиц.	СЗ
Раздел 6	Современное состояние японской лексики как результат развития языка и общества.	СЗ

\* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – семинарские занятия.

## 6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Проектор и экран, методический материал, плакаты
Компьютерный класс	Компьютерный класс для проведения занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная персональными компьютерами (в количестве 12 шт.), доской (экраном) и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Учебная платформа ТУИС
Для самостоятельной работы обучающихся	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	Методический кабинет, коворкин-рум

\* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается  
**ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

## **7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

*Основная литература:*

Апресян, Ю.Д. Избранные труды / Ю.Д. Апресян. - 2-е изд., испр. и доп. - Москва: Школа «Языки русской культуры», 1995. - Т. 1. Лексическая семантика. - 481 с. (URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=210909> )

*Дополнительная литература:*

1. Алпатов В. М, Вардуль И. Ф., Старостин С. А. Грамматика японского языка. Введение. Фонология. Супрафонология. Морфонология. М., 2000.
1. Актуальные вопросы японского и общего языкознания. Отв. ред. В.М. Алпатов, З.М. Шаляпина; сост. А.С.Панина; Ин-т востоковедения. – М.: Вост. Лит., 2005
2. 3. Вопросы японского языка. Памяти академика Н.И. Конрада; М. 1971
3. 4. В.М. Солнцев. Л.Б.Никольский. З.М. Шаляпина. Л.М. Горелова. Вариантность как свойство языковой системы. Часть I,II. Институт Востоковедения. М. 1982
4. 5. Проблемы семантики. Ответственный редактор В.М. Солнцев. Главная ред. восточной литературы издательства «Наука», 1974
5. В.М. Алпатов.П.М. Аркадьев. В.И. Подлеская. Теоретическая грамматика японского языка. Ин-м востоковедения РАН. - М.2008
6. Вардуль И.Ф. Основы описательной лингвистики: Синтаксис и супрасинтаксис / Предисл.

*Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:*

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров:

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН  
<http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>

- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>

- ЭБС «Консультант студента» [www.studentlibrary.ru](http://www.studentlibrary.ru)

- ЭБС «Лань» <http://e.lanbook.com/>

- ЭБС «Троицкий мост»

2. Базы данных и поисковые системы:

- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации  
<http://docs.cntd.ru/>

- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>

- поисковая система Google <https://www.google.ru/>

-реферативная база данных SCOPUS <http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>  
Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля\*:

1. Курс лекций по дисциплине «Лексическая семантика первого языка».
2. Методические указания по выполнению и оформлению курсовой работы/проекта по дисциплине «Лексическая семантика первого языка» (при наличии КР/КП).


\* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

## **8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система\* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Лексическая семантика первого языка» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

\* - ОМ и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН.

### **РАЗРАБОТЧИКИ:**

Доц. КИЯ ФФ РУДН		<b>К.С. Воркина</b>
Должность, БУП	Подпись	Фамилия И.О.
Должность, БУП	Подпись	Фамилия И.О.
Должность, БУП	Подпись	Фамилия И.О.

### **РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:**

Зав.кафедрой ИЯ ФФ РУДН		<b>Эбзева Ю.Н.</b>
Наименование БУП	Подпись	Фамилия И.О.

### **РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:**

Зав.кафедрой ИЯ ФФ РУДН		<b>Эбзева Ю.Н.</b>
Должность, БУП	Подпись	Фамилия И.О.

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования «Российский университет дружбы народов имени  
Патриса Лумумбы»**

**Кафедра иностранных языков филологического факультета**  
(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

---

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**English in law, medicine and technics**

---

(наименование дисциплины/модуля)

**Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:**

**45.03.02 Лингвистика: иностранные языки**

---

(код и наименование направления подготовки/специальности)

**Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):**

**Лингвистика**

---

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

**2023 г.**

## 1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины «English in law, medicine and technics» в рамках первой ступени высшего профессионального образования (уровень бакалавриата) является:

формирование у учащихся поисково-исследовательских, творческих, интеллектуально-деятельностных умений и навыков в процессе овладения научными или прикладными знаниями из различных предметных областей средствами иностранного языка. Реализация данной цели предполагает формирование и развитие метапредметных умений (коммуникативных, регулятивных и личностных) по основным направлениям развития – духовно-нравственному, социальному, общеинтеллектуальному, общекультурному

При этом задачами дисциплины «English in law, medicine and technics» являются:

- 1) изучить основы юридической терминологии на английском языке;
- 2) познакомиться с особенностями перевода медицинской лексики;
- 3) изучить и определить способы перевода технического текста

## 2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «English in law, medicine and technics» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

*Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)*

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
УК-4	<b>Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения</b>	УК-4.1. Обладает знанием основ деловой коммуникации, специфики вербального и невербального взаимодействия, этики делового общения; на должном уровне владеет государственным языком Российской Федерации и необходимыми(и) для коммуникации государственным(и) языком субъекта(ов) федерации и иностранным(и) языком (ами);  УК-4.2. Осуществляет деловую коммуникацию в устной форме на государственном языке Российской Федерации, государственном(ых) языке(ах) субъекта(ов) федерации и иностранном(ых) языке(ах) с учетом особенностей коммуникаторов и вида делового общения;  УК-4.3. Осуществляет деловую

		<p>коммуникацию в письменной форме с использованием официально-делового стиля на государственном языке Российской Федерации, государственном(ых) языке(ах) субъекта(ов) федерации и иностранном(ых) языке(ах), в том числе с учетом правил отечественного делопроизводства и международных норм оформления документов;</p> <p>УК-4.4. Владеет различными видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности.</p>
ОПК-4	<b>Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения</b>	ОПК-4.3. Соблюдает социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме.
ПК-12	<b>Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способен применять основные приёмы перевода</b>	<p>ПК-12.1. Обладает основными способами достижения эквивалентности в переводе;</p> <p>ПК-12.2. Активно применяет основные приемы перевода.</p>

\* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

### 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «English in law, medicine and technics» относится к факультативной дисциплине блока ФТД.

В рамках ОП ВО обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «English in law, medicine and technics».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
УК-4	Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе	Практический курс второго иностранного языка	Особенности и трудности перевода второго языка



Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
	владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневной, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения		
ОПК-4	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения.	Практический курс второго языка	Практический курс профессионального перевода Преддипломная практика
ПК-12	Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способен применять основные приёмы перевода	Практический курс второго языка	Практический курс профессионального перевода Преддипломная практика

\* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

#### 4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «English in law, medicine and technics» составляет 250 академических часов. Несмотря на то, что курс является практическим, на каждом занятии выделяется определенное время на лекционный материал, дающий возможность более информативно доносить информацию до обучающихся.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения ОП ВО для **ОЧНОЙ** формы обучения

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.	Семестр(-ы)	
		3	4
Контактная работа, ак.ч.		125	125
Лекции (ЛК)		30	34
Лабораторные работы (ЛР)			
Практические/семинарские занятия (СЗ)		30	34
Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.		47	39
Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.		18	18
Общая трудоемкость дисциплины	ак.ч.	250	125
	зач.ед.		

## 5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)	Вид учебной работы*
Раздел 1. Английский язык в юриспруденции	Module 1.1. Lawyers in different countries / Профессия юриста в разных странах	ЛК, СЗ
	Module 1.2. Contracts / Договоры	ЛК, СЗ
	Module 1.3. T o r t s / Д е л и к т ы	ЛК, СЗ
	Module 1.4. Litigation and Arbitration / Судебное разрешение споров и третейский суд	ЛК, СЗ
	Module 1.5. Real estate / Недвижимость	ЛК, СЗ
Раздел 2. Медицинский английский язык	Module 2.1. Child's Checkup (Feeding. Routine Care. Sleeping. Developing. Perform a physical exam. Safety. Update immunizations)	ЛК, СЗ
	Module 2.2. Immunization (Immunization Schedule. Reduce the Pain of Vaccination in Kids and Teens (Babies) (a Guide for Parents))	ЛК, СЗ
	Module 2.3. Diseases (Bacterial and Viral Infections. Lung and Respiratory Infections. Skin Infections. Parasitic Infections. Genetic Diseases in Children)	ЛК, СЗ
	Module 2.4. Emergency Medical Services (When Your Child Needs Emergency Medical Services? What is a Pediatric Emergency Physician? What to Do in a Poisoning Emergency. Responding to a Choking Emergency)	ЛК, СЗ
Раздел 3. Технический английский язык	Module 3.1.Tools (components, functions, locations)	ЛК, СЗ
	Module 3.2. Movement (directions, instructions, actions)	ЛК, СЗ
	Module 3.3. Flow (heating system, electrical circuit, cooling system)	ЛК, СЗ
	Module 3.4. Materials (testing, properties, buying)	ЛК, СЗ

\* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – семинарские занятия.

## 6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Проектор и экран, методический материал, плакаты
Компьютерный класс	Компьютерный класс для проведения занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная персональными компьютерами (в количестве 12 шт.), доской (экраном) и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Учебная платформа ТУИС
Для самостоятельной работы обучающихся	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	Методический кабинет, коворкин-рум

\* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

## 7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

- 1) Astley P., Lansford L. Oxford English for careers. Engineering 1. – Oxford University Press, 2017.
- 2) Astwell E. Fundamentals of Technical English. – Larsen & Keller education, 2018.
- 3) Blokdyk G. Simplified Technical English. A Complete Guide. – 5starcooks, 2019.
- 4) David Bonamy, Christopher Jacques, Technical English 1.- Pearson Education Limited, 2008.

*Дополнительная литература:*

- 1) Bonamy D. Technical English 1 Course Book. – Pearson education, 2018.
- 2) Flear M. Technologies for Children. – Cambridge University Press, 2019.
- 3) Glendinning E. H. Oxford English for careers. Technology 1. – Oxford University Press, 2017.
- 4) Latham-Koenig Christina, Oxenden Clive. English File Pre-Intermediate Student's Book 4th Edition. – Oxford University Press, 2021.
- 5) Sopranzi Sabrina. Flash on English for Mechanics, Electronics and Technical Assistance. – Ell S.r. 1, 2018.
- 6) <https://anyflip.com/qszfn/mbbq/basic>
- 7) <https://en.islcollective.com/video-lessons/>
- 8) [https://www.academia.edu/43333451/TED\\_Talks\\_as\\_the\\_Core\\_of\\_a\\_Technical\\_English\\_Course](https://www.academia.edu/43333451/TED_Talks_as_the_Core_of_a_Technical_English_Course)

*Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:*

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров:

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН <http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>
- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>
- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>
- ЭБС «Консультант студента» [www.studentlibrary.ru](http://www.studentlibrary.ru)
- ЭБС «Лань» <http://e.lanbook.com/>
- ЭБС «Троицкий мост»

2. Базы данных и поисковые системы:

- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации <http://docs.cntd.ru/>
- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>
- поисковая система Google <https://www.google.ru/>
- реферативная база данных SCOPUS <http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>

*Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля\*:*

1. Курс лекций по дисциплине «English in law, medicine and technics» предусмотрен, пакет разработанных лекций в формате PowerPoint прикреплен на странице преподавателя в ТУИС (<https://esystem.rudn.ru/course/view.php?id=1146>).

2. Методические указания по выполнению и оформлению курсовой работы/проекта по дисциплине «English in law, medicine and technics» (при наличии КР/КП) - отсутствует.

3. На платформе ТУИС выложены последовательно открывающиеся занятия за курс, включающие различные типы тестовых заданий, отрабатывающие навыки грамматики и лексики, а также более сложные упражнения на перевод с латинского языка на русский и обратно.

4. Курс снабжен всей необходимой лексикой и дополнительными материалами.

5. Дисциплина изучается в течение 3 и 44 семестров, по окончании каждого семестра проводится итоговая аттестация, входящая в общий рейтинг.

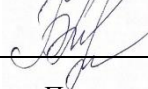
\* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

## **8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система\* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «English in law, medicine and technics» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

\* - ОМ и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН.

### **РАЗРАБОТЧИКИ:**

<b>Доц. КИЯ ФФ РУДН</b>		<b>Бородина М.А.</b>
_____ Должность, БУП	_____ Подпись	_____ Фамилия И.О.
_____ Должность, БУП	_____ Подпись	_____ Фамилия И.О.
_____ Должность, БУП	_____ Подпись	_____ Фамилия И.О.

### **РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:**

<b>Зав.кафедрой ИЯ ФФ РУДН</b>		<b>Эбзеева Ю.Н.</b>
_____ Наименование БУП	_____ Подпись	_____ Фамилия И.О.

### **РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:**

<b>Зав.кафедрой ИЯ ФФ РУДН</b>		<b>Эбзеева Ю.Н.</b>
_____ Должность, БУП	_____ Подпись	_____ Фамилия И.О.